

Commentarii de bello civil 2

C. Iuli Caesaris Commentariorum De Bello Civili, Liber Secundus

Kapitel 1

- § 1 **Dum** **haec** **in** **Hispania** **geruntur,** **C.** **Trebonius** **legatus,** **qui** **ad**
while these things in in Spain are being done, Gaius. Trebonius legate, who to
oppugnationem **Massiliae** **relictus** **erat,** **duabus** **ex** **partibus** **aggerem,** **vineas**
for the siege of Massilia having been left was, with two from parts rampart, sheds
turresque **ad** **oppidum** **agere** **instituit.**
towers and to the town to build he began.
- § 2 **una** **erat** **proxima** **portu** **navalibusque,** **altera** **ad** **portam,** **qua** **est**
one was nearest to the harbor dockyards and, the other to the gate, by which is
aditus **ex** **Gallia** **atque** **Hispania,** **ad** **id** **mare,** **quod** **adiacet** **ad** **ostium**
approach from Gaul and Spain, to that sea, which lies near to the mouth
Rhodani.
of the Rhone.
- § 3 **Massilia** **enim** **fere** **tribus** **ex** **oppidi** **partibus** **mari** **alluitur;** **reliqua**
Massilia for almost by three from of the town parts by the sea is washed; the rest
quarta **est,** **quae** **aditum** **habeat** **ab** **terra.** **huius** **quoque** **spatii** **pars** **ea**
the fourth is, which approach may have from the land. of this also of space part that
quae **ad** **arcem** **pertinet,** **loci** **natura** **et** **valle** **altissima**
which to the stronghold extends to, of the place by nature and by a valley very deep
munita **longam** **et** **difficilem** **habet** **oppugnationem.**
having been fortified long and difficult has a siege.
- § 4 **ad** **ea** **perficienda** **opera** **C.** **Trebonius** **magnam** **iumentorum**
for those things to be completed works Gaius. Trebonius great of beasts of burden
atque **hominum** **multitudinem** **ex** **omni** **provincia** **vocat,** **vimina** **materiamque**
and of men multitude from every province he summons, wicker rods timber and
comportari **iubet.** **quibus** **comparatis** **rebus** **aggerem** **in**
to be brought together he orders. with which with having been prepared things a rampart to
altitudinem **pedum** **lxxx** **exstruit.**
height of feet eighty he builds.

Kapitel 2

- § 1 **Sed** **tanti** **erant** **antiquitus** **in** **oppido** **omnium** **rerum** **ad** **bellum**
but of such value were long ago in in the town of all things for war
apparatus **tantaque** **multitudo** **tormentorum,** **ut** **eorum** **vim** **nullae**
equipment and so great multitude of siege engines, so that of them force no
contextae **viminibus** **vineae** **sustinere** **possent.**
having been woven with wicker rods sheds to withstand they could.
- § 2 **asserres** **enim** **pedum** **xii** **cuspidibus** **praeifixi** **atque** **hi** **maximis**
beams for of feet twelve with points having been tipped and these with very great
balistis **missi** **per** **quattuor** **ordines** **cratium** **in** **terram**
ballistae having been shot through four rows of hurdles into the ground
defigebantur.
were being driven in.
- § 3 **itaque** **pedalibus** **lignis** **coniunctis** **inter** **se** **porticus** **integebantur,**
and so of a foot timbers having been joined among themselves sheds were being covered,
atque **hac** **agger** **inter** **manus** **proferebatur.**
and with this rampart among hands was being brought forward.
- § 4 **antecedebat** **testudo** **pedum** **lx** **aequandi** **loci** **causa** **facta**
was going ahead tortoise of feet sixty for leveling of the place for the sake having been made
item **ex** **fortissimis** **lignis,** **convoluta** **omnibus** **rebus,** **quibus** **ignis**
likewise from very strong timbers, having been wrapped with all things, with which fire

	iactus throwing	et and	lapides stones	defendi to be defended	possent. they could.				
§ 5	sed but	magnitudo size	operum, of the works,	altitudo height	muri of the wall	atque and	turrium, of the towers,	multitudo multitude	
	tormentorum of the engines	omnem all	administrationem management	tardabat. was delaying.					
§ 6	crebrae frequent	etiam also	per through	Albicos the Albici	eruptiones sorties	fiebant were occurring	ex from	oppido, the town,	ignesque fires and
	aggeri to the rampart	et and	turribus to the towers	inferebantur. were being brought in.	quae which	facile easily	nostri our	milites soldiers	
	repellebant were driving back	magnisque and great	ultra in return	inlatis with having been brought	detrimentis losses	eos, them,	qui who		
	eruptionem a sortie	fecerant, had made,	in into	oppidum the town	reiciebant. they were driving back.				

Kapitel 3

§ 1	Interim meanwhile	L. Lucius.	Nasidius Nasidius	ab by	Cn. Gnaeus.	Pompeio Pompey	cum with	classe a fleet	navium of ships	ivx, ivx,	in in
	quibus among which	paucae few	erant were	aeratae, bronze clad,	L. Lucius.	Domitio to Domitius	Massiliensibusque to the Massiliots and	subsidio for aid			
	missus having been sent	freto by the strait	Siciliae of Sicily	imprudente with unaware	atque and	inopinante not expecting	Curione Curio				
	pervehitur he is carried across										
§ 2	appulsisque and with having been brought to		Messanam Messana	navibus ships	atque and	inde from there	propter because of	repentinum sudden			
	terrorem terror	principum of the chiefs	ac and	senatus of the senate	fuga flight	facta having been made	ex from	navalibus dockyards	eorum of them		
	navem a ship	deducit. he launches.									
§ 3	hac with this	adiuncta having been added	ad to	reliquas the remaining	naves ships	cursum course	Massiliam to Massilia	versus towards	perficit he finishes		
	praemissaque and having been sent ahead	clam secretly	navicula by a small boat	Domitium Domitius	Massiliensisque and the Massiliots	de about	suo his own				
	adventu arrival	certiores more informed	facit he makes	eosque them and	magnopere greatly	hortatur, he urges,	ut that	rursus again	cum with		
	Bruti of Brutus	classe fleet	additis with having been added	suis their own	auxiliis reinforcements	confligant. they may contend.					

Kapitel 4

§ 1	Massilienses the Massiliots	post after	superius earlier	incommodum setback	veteres old	ad to	eundem the same	numerus number	ex from	
	navalibus dockyards	productas having been brought out	navis ships	refecerant they had repaired	summaque and with the highest	industria industry				
	armaverant they had equipped	— remigum, of rowers,	gubernatorum of helmsmen	magna great	copia supply	subpetebat was at hand	—			
§ 2	piscatoriasque fishing vessels and	adiecerant they had added	atque and	contexerant, they had woven together,	ut so that	essent they might be	ab from			
	ictu the blow	telorum of missiles	remiges rowers	tuti; safe;	has these	sagittariis with archers	tormentisque and engines	conpleverunt. they filled.		
§ 3	tali in such	modo manner	instructa having been fitted out	classe fleet	omnium of all	seniorum, of elders,	matrum of mothers	familiae, of household,		
	virginum of maidens	precibus with prayers	et and	fletu with weeping	excitati, having been aroused,	extremo at the last	tempore time	civitati to the state		
	subvenirent, they might come to aid,	non not	minore with less	animo spirit	ac and	fiducia with confidence	quam than	ante before		
	dimicaverant, they had fought,	naves ships	conscondunt. they board.							
§ 4	communi by a common	enim for	fit it happens	vitio by fault	naturae, of nature,	ut that	invisitatis to unseen	atque and	incognitis unknown	rebus things

	magis	confidamus	vehementiusque	exterreamur;	ut	tum	accidit.	adventus	
	more	we may trust	more vehemently and	we may be terrified;	as	then	it happened.	arrival	
	enim	L.	Nasidi	summa	spe	et	voluntate	civitatem	conpleverat.
	for	Lucius.	of Nasidius	with the highest	hope	and	goodwill	the state	he had filled.
§ 5	nacti	idoneum	ventum	ex	portu	exeunt	et	Tauroenta,	quod est
	having obtained	suitable	wind	from	harbor	they go out	and	Tauroenta,	which is
	castellum	Massiliensium,	ad	Nasidium	perveniant	ibique	naves	expediunt	
	a fort	of the Massiliots,	to	Nasidius	they arrive	and there	ships	they ready	
	rursusque	se	ad	confligendum	animo	confirmant	et	consilia	communicant.
	again and	themselves	to	for fighting	in spirit	they fortify	and	plans	they share.
	dextra	pars	attribuitur	Massiliensibus,	sinistra	Nasidio.			
	right	part	is assigned	to the Massiliots,	left	to Nasidius.			

Kapitel 5

§ 1	Eodem to the same place	Brutus Brutus	contendit hastens	aucto having been increased	navium of ships	numero. with the number.	nam for	ad to
	eas, quae those, which	factae having been made	erant were	Arelate at Arles	per by	Caesarem, Caesar,	captive captured	Massiliensium of the Massiliots
	accesserant had come	sex. six.	has these	superioribus in earlier	diebus days	refecerat he had repaired	atque and	omnibus rebus with all things
	instruxerat. he had equipped.							
§ 2	itaque and so	suos his own	cohortatus, having encouraged,	quos whom	integros intact	superavissent, they had overcome,	ut so that	victos conquered
	contemnerent, they might despise,	plenus full	spei of hope	bonae good	atque and	animi of courage	adversus against	eos them
								proficiscitur. he sets out.
§ 3	facile easily	erat it was	ex from	castris the camp	C. Gaius.	Treboni of Trebonius	atque and	omnibus all
	prospicere to look out	in into	urbem, the city,	ut that	omnis all	iuventus, youth,	quae who	in in
	oppido the town	remanserat, had remained,						
	omnesque all and	superioris of elder	aetatis of age	cum with	liberis children	atque and	uxoribus wives	publicis public
	custodiisque guards and	aut or						
	muro on the wall	ad to the	caelum sky	manus hands	tenderent they might stretch	aut or	templa temples	deorum of the gods
	immortalium of immortal							
	adirent they might approach	et and	ante before	simulacra images	proiecti having been cast down	victoriam victory	ab from	dis the gods
	exposcerent. they might demand earnestly.							
§ 4	neque nor	erat there was	quisquam anyone	omnium, of all,	quin but that	in in	eius of that	diei of day
	casu event	suorum of their own						
	omnium of all	fortunarum of fortunes	eventum outcome	consistere to depend	existimaret. he would think.			
§ 5	nam for	et and	honesti honorable	ex from	iuventute the youth	et and	cuiusque of each	aetatis of age
	amplissimi most distinguished	nominatim by name						
	evocati having been called out	atque and	obsecrati having been entreated	navis ships	conscenderant, they had boarded,	ut so that	siquid if anything	
	adversi of adverse	accidisset, had happened,	ne lest	ad for	conandum trying	quidem indeed	sibi to themselves	quicquam anything
	reliqui of left							
	fore would be	viderent; they might see;	si if	superavissent, they had overcome,	vel either	domesticis domestic	opibus resources	vel or
	externis external							
	auxiliis aid	de about	salute safety	urbis of the city	confiderent. they might trust.			

Kapitel 6

§ 1	Commisso with having been joined	proelio battle	Massiliensibus to the Massiliots	res resource	nulla no	ad toward	virtutem valor	defuit. failed.	sed but
	memores mindful	eorum of those	praeceptorum, of precepts,	quae which	paulo a little	ante before	ab from	suis their own	acceperant, they had received,
	hoc with this	animo mind	decertabant, they were contending,	ut that	nullum no	aliud other	tempus time	ad for	conandum trying

	habitori about to have	viderentur, they might seem,	et and	quibus to whom	in in	pugna battle	vitae of life	periculum danger	accideret, might befall,	non not
	ita so	multo by much	se themselves	reliquorum of the rest	civium of citizens	fatum fate	antecedere to go before	existimarent, they would think,	quibus for whom	
	urbe with the city	capta having been taken	eadem the same	esset would be	belli of war	fortuna fortune	patienda. to be endured.			
§ 2	diductisque and with having been drawn apart		nostris our	paulatim gradually	navibus ships	et and	artificio by skill	gubernatorum of helmsmen	et and	
	mobilitati to the mobility	navium of ships	locus room	dabatur, was being given,	et and	siquando if ever	nostri our men	facultatem opportunity		
	nacti having obtained	ferreis iron	manibus hands	iniectis having been thrown in	navem the ship	religaverant, they had tied,	undique from everywhere			
	suis to their own	laborantibus struggling	succurrebant. they were helping.							
§ 3	neque nor	vero indeed	coniuncti having been joined	Albici the Albici	comminus at close quarters	pugnando by fighting	deficiebant were failing	neque nor		
	multum much	cedebant were yielding	virtute in courage	nostris. to our men.	simul at the same time	ex from	minoribus smaller	navibus ships		
	magna great	vis force	eminus from a distance	missa having been sent	tellorum of missiles	multa many	nostris to our men	de from		
	improviso the unexpected	imprudentibus unaware	atque and	impeditis hampered	vulnera wounds	inferebant. they were bringing in.				
§ 4	conspicataeque having caught sight and	naves ships	triremes triremes	duae two	navem the ship	D. Decimus.	Bruti, of Brutus,	quae which	ex from	
	insigni the emblem	facile easily	agnosci to be recognized	poterat, was able,	duabus with two	ex from	partibus sides	sese themselves	in against	eam it
	incitaverant. they had rushed.	sed but	tantum so much	re with the matter	provisa having been foreseen	Brutus Brutus	celeritate by speed			
	navis of the ship	enisus having striven out	est has	ut that	parvo by a small	momento moment	antecederet. he might get ahead.			
§ 5	illae those	adeo so	graviter heavily	inter among	se themselves	incitatae having been driven	confluxerunt, they clashed,	ut so that		
	vehementissime most violently	utraque each of the two	ex from	concursu the collision	laborarent, they might be in distress,	altera the other	vero indeed			
	prae fracto with having been broken off	rostrum beak	tota whole	conlabefieret. might collapse.						
§ 6	qua with which	re thing	animadversa, having been noticed,	quae which	proximae nearest	ei to her	loco in place	ex from	Bruti of Brutus	classe fleet
	naves ships	erant, were,	in against	eas them	impeditas having been entangled	impetum attack	faciunt they make	celeriterque quickly and	ambas both	
	deprimunt. they sink.									

Kapitel 7

§ 1	Sed but	Nasidianae Nasidian	naves ships	nullo of no	usui use	fuere were	celeriterque quickly and	pugna from the battle	excesserunt. they left.	
	non not	enim for	has these	aut either	conspectus sight	patriae of fatherland	aut or	propinquorum of kinsmen	praecepta precepts	ad to
	extremum the last	vitae of life	periculum danger	adire to approach	cogebant. they were forcing.					
§ 2	itaque and so	ex from	eo that	numero number	navium of ships	nulla no one	desiderata having been missed	est; was;	ex from	Massiliensium of the Massiliots
	classe fleet	v five	sunt have been	depressae, sunk,	iiii four	captae, captured,	una one	cum with	Nasidianis the Nasidians	profugit; has fled;
	omnes all	citeriorem nearer	Hispaniam Spain	petiverunt. they sought.						
§ 3	at but	ex from	reliquis the rest	una one	praemissa having been sent ahead	Massiliam to Massilia	huius of this	nuntii of message	perferendi for carrying	
	gratia for the sake	cum when	iam now	adpropinquaret it was approaching	urbi, the city,	omnis all	sese itself	multitudo multitude	ad for	

cognoscendum finding out effudit, poured out, et and re with the thing cognita having been learned tantus so great luctus grief excepit, seized,
 ut that urbs the city ab by hostibus the enemies capta having been taken eodem on the same vestigio footstep videretur. it might seem.
 § 4 Massilienses the Massiliots tamen however nihilo by nothing setius less ad for defensionem defense urbis of the city reliqua remaining apparare to prepare
 coeperunt. they began.

Kapitel 8

§ 1 Est it is animadversum having been noticed ab by legionariis, the legionaries, qui who dextram right partem part operis of the work
 administrabant, were managing, ex from crebris frequent hostium of the enemies eruptionibus sallies magno great sibi to themselves esse to be
 praesidio as a protection posse, to be able, si if ibi there pro as castello a fort ac and receptaculo refuge turrim a tower ex from latere brick
 sub under muro the wall fecissent. they had made. quam which primo at first ad for repentinos sudden incursus attacks humilem low
 parvamque small and fecerunt. they made.
 § 2 huc hither se themselves referebant; they were withdrawing; hinc, from here, siqua if any maior greater oppresserat had pressed upon vis, force,
 propugnabant; they were fighting; hinc from here ad for repellendum driving back et and prosequendum pursuing hostem the enemy
 procurrebant. they were running forward. patebat it was lying open haec this quoquoersus everywhere pedes feet xxx, thirty, sed but
 parietum of the walls crassitudo thickness pedes feet v. five.
 § 3 postea afterwards vero, indeed, ut as est is rerum of things omnium of all magister teacher usus, experience, hominum of men
 adhibita with having been applied sollertia skill inventum having been found est has been magno of great esse to be usui use posse, to be able,
 si if haec this esset were in to altitudinem height turris of the tower elata. having been raised. id this hac by this ratione method
 perfectum having been completed est. has been.

Kapitel 9

§ 1 Ubi when turris of the tower altitudo height perducta having been brought through est has been ad to contabulationem, the flooring, eam it
 in into parietes walls instruxerunt, they arranged, ita so ut that capita heads tignorum of beams extrema ends parietum of walls structura by a structure
 tegerentur, might be covered, nequid lest anything emeretur, might stick out, ubi where ignis fire hostium of enemies adhaeresceret. might cling.
 § 2 hanc this insuper on top contignationem, decking, quantum as much tectum cover plutei of mantelets ac and vinearum of vineae passum having allowed
 est, is, latericulo with brickwork adstruxerunt they built up supraque above and eum that locum place duo two tigna beams transversa crosswise
 iniecerunt they threw on non not longe far ab from extremis outermost parietibus, walls, quibus by which suspenderent they might hang eam that
 contignationem flooring quae which turri for the tower tegimento as a covering esset might be futura, about to be, supraque above and ea those
 tigna beams directo straight transversas crosswise trabes beams iniecerunt they threw on easque and them axibus with axles religaverunt. they fastened.
 § 3 has these trabes beams paulo a little longiores longer atque and eminentiores more projecting quam than extremi outermost parietes walls erant, were,
 effecerunt they brought about ut that esset there might be ubi where tegimenta coverings praependere to hang in front possent they could ad for
 defendendos to be defended ictus blows ac and repellendos, to be driven back, cum when infra below eam that contignationem decking parietes walls

extruerentur;
were being built;

§ 4 **eamque** **contabulationem** **summam** **lateribus** **lutoque** **constraverunt,** **nequid**
and that flooring top with bricks and with mud they covered, lest anything
ignis **hostium** **nocere** **posset,** **centonesque** **insuper** **iniecerunt,** **ne** **aut**
fire of enemies to harm might be able, patchworks and on top they threw, lest or
tela **tormentis** **missa** **tabulationem** **perfringerent,** **aut** **saxa** **ex** **catapultis**
missiles by engines having been sent flooring might shatter, or stones from catapults
latericium **discuterent.**
brickwork might scatter.

§ 5 **storias** **autem** **ex** **funibus** **ancorariis** **tres** **in** **longitudinem** **parietum** **turris**
mats but now from ropes for anchors three into length of walls of the tower
latas **iiii** **pedes** **fecerunt** **easque** **ex** **tribus** **partibus** **quae** **ad** **hostes**
broad four feet they made and them from three parts which to the enemy
vergebant, **eminentibus** **trabibus** **circum** **turrim** **praependentes** **religaverunt;** **quod**
were turning, with projecting beams around tower hanging in front they fastened; which
unum **genus** **tegimenti** **aliis** **locis** **erant** **experti** **nullo** **telo** **neque** **tormento**
one kind of covering in other places had tried with no weapon nor by engine
traici **posse.**
to be pierced to be able.

§ 6 **ubi** **vero** **ea** **pars** **turris,** **quae** **erat** **perfecta,** **tecta** **atque** **munita** **est**
when indeed that part of the tower, which was finished, covered and fortified is
ab **omni** **ictu** **hostium,** **pluteos** **ad** **alia** **opera** **abduxerunt;** **turris** **tectum**
from every blow of enemies, mantelets to other works they led away; of the tower roof
per **se** **ipsum** **pressionibus** **ex** **contignatione** **prima** **suspendere** **ac** **tollere**
by itself itself by pressures from flooring first to suspend and to raise
coeperunt.
they began.

§ 7 **ubi** **quantum** **storiarum** **demissio** **patiebatur,** **tantum** **elevant,** **intra** **haec**
when as much of mats lowering was allowing, so much they had raised, within these
tegimenta **abdi** **atque** **muniti** **parietes** **lateribus** **exstruebant,** **rursusque** **alia**
coverings hidden and protected walls with bricks they were building, again and other
pressione **ad** **aedificandum** **sibi** **locum** **expediebant.**
by pressure to for building for themselves place they were clearing.

§ 8 **ubi** **tempus** **alterius** **contabulationis** **videbatur,** **tigna** **item** **ut** **primo**
when time of another of flooring seemed, beams likewise as at first
tecta **extremis** **lateribus** **instruebant** **exque** **ea**
having been covered at the outermost walls they were arranging out of and from that
contignatione **rursus** **summam** **contabulationem** **storiasque** **elevabant.**
flooring again highest flooring and mats they were raising.

§ 9 **ita** **tuto** **ac** **sine** **ullo** **vulnere** **ac** **periculo** **vi** **tabulata** **extruxerunt**
thus safely and without any wound and danger by force floors they built
fenestrasque, **quibus** **in** **locis** **visum** **est,** **ad** **tormenta** **mittenda** **in**
windows and, which in places having seemed it is, for engines to be discharged in
struendo **reliquerunt.**
building they left.

Kapitel 10

§ 1 **Ubi** **ex** **ea** **turri** **quae** **circum** **essent** **opera** **tueri** **se** **posse**
when from that tower which around were works to protect themselves to be able
sunt **confisi,** **musculum** **pedes** **lx** **longum** **ex** **materia** **bipedali,** **quem**
they were having trusted, shed feet sixty long from timber two foot, which
a **turri** **latericia** **ad** **hostium** **turrim** **murumque** **perducerent,** **facere**
from tower brick to of enemies tower and wall they might lead, to make
instituerunt.
they began.

§ 2 **cuius** **musculi** **haec** **erat** **forma.** **duae** **primum** **trabes** **in** **solo** **aeque**
of which of the shed these was form. two first beams on ground equally
longae **distantes** **inter** **se** **pedes** **iiii** **collocantur** **inque** **eis** **columellae**
long standing apart between themselves feet four are placed in and them small columns

Kapitel 11

§ 1	Quo by which	malo mischievous	perterriti terrified	subito suddenly	oppidani townspeople	saxa, stones,	quam as	maxima greatest	possunt, they can,	vectibus with levers
	promoveunt, they push forward,	praecipitataque and having cast down	muro from the wall	in onto	musculum shed	devolvunt. they roll.	ictum blow			
	firmitas strength	materiae of material	sustinet, sustains,	et and	quidquid whatever	incidit, falls,	fastigio by the slope	musculi of the shed	elabitur. slips off.	
§ 2	id this	ubi when	vident, they see,	mutant they change	consilium; plan;	cupas barrels	taeda with pine wood	ac and	pice with pitch	refertas stuffed
	incendunt they set on fire	easque and them	de from	muro wall	in onto	musculum shed	devolvunt. they roll.	involutae wrapped	labuntur, they glide,	
	delapsae having slipped down	ab from	lateribus sides	longuriis with poles	furcisque and forks	ab opere from work	removentur. are removed.			
§ 3	interim meanwhile	sub under	musculo shed	milites soldiers	vectibus with levers	infima lowest	saxa stones	turris of the tower	hostium, of enemies,	quibus by which
	fundamenta foundations	continebantur, were held together,	convellunt. they wrench.	musculus the shed	ex from	turri tower	latericia brick	a by	nostris our	
	telis missiles	tormentisque and engines	defenditur; is defended;	hostes enemies	ex muro from wall	ac and	turribus towers	submoventur; are driven back;	non not	
	datur is given	libera free	muri of the wall	defendendi to be defended	facultas. opportunity.					
§ 4	compluribus several	iam already	lapidibus stones	ex from	illa that	quae which	suberat was under	turri to the tower	subductis having been removed	
	repentina sudden	ruina collapse	pars part	eius of that	turris of tower	concidit, fell down,	pars part	reliqua remaining	consequens following	

procumbebat, **cum** **hostes** **urbis** **direptione** **perterriti** **inermes** **cum**
 was sinking, when enemies of the city by plundering having been terrified unarmed with
infulis **se** **porta** **foras** **universi** **proripiunt,** **ad** **legatos** **atque**
 fillets themselves from the gate out all together rush out, to envoys and
exercitum **supplices** **manus** **tendunt.**
 army suppliant hands they stretch.

Kapitel 12

- § 1 **Qua** **nova** **re** **oblata** **omnis** **administratio** **belli** **consistit,** **militesque**
 by which new thing having been offered all management of war halts, soldiers and
aversi **a** **proelio** **ad** **studium** **audiendi** **et** **cognoscendi**
 turned away having been from battle to zeal of hearing and of learning
feruntur.
 they are carried.
- § 2 **ubi** **hostes** **ad** **legatos** **exercitumque** **pervenerunt,** **universi** **se** **ad** **pedes**
 when enemies to envoys army and they arrived, all themselves to feet
proiciunt; **orant,** **ut** **adventus** **Caesaris** **expectetur.**
 they throw down; they beg, that arrival of Caesar may be awaited.
- § 3 **captam** **suam** **urbem** **videre,** **opera** **perfecta,** **turrim**
 taken their own city to see, works having been completed, tower
subrutam; **itaque** **ab** **defensione** **desistere.** **nullam** **exoriri** **moram**
 having been undermined; and so from defense to desist. no to arise delay
posse, **quominus** **cum** **venisset,** **si** **imperata** **non** **facerent** **ad** **nutum,**
 to be able, that not when he had come, if the commands not they might do at nod,
e **vestigio** **diriperentur.**
 from the spot they might be plundered.
- § 4 **docent,** **si** **omnino** **turris** **concidisset,** **non** **posse** **milites** **containeri,** **quin**
 they show, if altogether tower had fallen, not to be able soldiers to be held, but that
spe **praedae** **in** **urbem** **inrumperent** **urbemque** **delerent.** **haec** **atque**
 with of booty into city they might burst in city and they might destroy. these and also
eiusdem **generis** **complura** **ut** **ab** **hominibus** **doctis** **magna** **cum** **misericordia**
 of the same of kind more things as by men learned great with pity
fletuque **pronuntiantur.**
 weeping and are proclaimed.

Kapitel 13

- § 1 **Quibus** **rebus** **commoti** **legati** **milites** **ex** **opere** **deducunt,**
 by which things having been moved envoys soldiers from work they lead down,
oppugnatione **desistunt;** **operibus** **custodias** **relinquunt.**
 from the assault they cease; at the works guards they leave.
- § 2 **indutiarum** **quodam** **genere** **misericordia** **facto** **adventus** **Caesaris** **expectatur.**
 of truce a certain kind by pity having been done arrival of Caesar is expected.
nullum **ex** **muro,** **nullum** **a** **nostris** **mittitur** **telum;** **ut** **re** **confecta**
 no from wall, no by our men is sent missile; as thing having been completed
omnes **curam** **et** **diligentiam** **remittunt.**
 all care and diligence they let go.
- § 3 **Caesar** **enim** **per** **litteras** **Trebonio** **magnopere** **mandaverat,** **ne** **per** **vim**
 Caesar for through letters to Trebonius greatly had ordered, that not through force
oppidum **expugnari** **pateretur,** **ne** **gravius** **permoti** **milites** **et**
 town to be stormed he might allow, that not more heavily having been moved soldiers and
defectionis **odio** **et** **contemptione** **sui** **et** **diutino** **labore** **omnes** **puberes**
 of defection by hatred and by contempt of himself and by long labor all of age
interficerent;
 they might kill;
- § 4 **quod** **se** **facturos** **minabantur** **aegreque** **tunc** **sunt**
 because themselves about to do they were threatening with difficulty and then they were
retenti, **quin** **oppidum** **inrumperent,** **graviterque** **eam** **rem** **tulerunt,** **quod**
 held back, but that town they might burst in, heavily and that matter they bore, because
stetisse **per** **Trebonium,** **quominus** **oppido** **potirentur,** **videbatur.**
 to have stood through Trebonius, so that not of the town they might get possession, it seemed.

Kapitel 14

- § 1 **At** **hostes** **sine** **fide** **tempus** **atque** **occasionem** **fraudis** **ac** **doli** **quaerunt,**
but enemies without faith time and opportunity of fraud and of trickery seek,
interiectisque **aliquot** **diebus,** **nostris** **languentibus** **atque** **animo**
and with having been thrown between several days, our men languishing and spirit
remissis, **subito** **meridiano** **tempore,** **cum** **alius** **discessisset,** **alius** **ex**
having been relaxed, suddenly at midday time, when one had departed, another from
diutino **labore** **in** **ipsis** **operibus** **quieti** **se** **dedisset,** **arma** **vero** **omnia**
long labor into the very works to rest himself had given, arms indeed all
reposita **contecta** **que** **essent,** **portis** **se** **foras** **erumpunt,**
having been put back having been covered and were, at the gates themselves out break out,
secundo **magnoque** **vento** **ignem** **operibus** **inferunt.**
favorable great and wind fire to the works they bring in.
- § 2 **hunc** **sic** **distulit** **ventus,** **uti** **uno** **tempore** **agger** **plutei** **testudo** **turris**
this thus carried apart wind, so that one time rampart of mantelet tortoise tower
tormenta **flammas** **conciperent** **et** **prius** **haec** **omnia** **consumerentur,** **quam**
engines flame they might catch and sooner these all might be consumed, before
quemadmodum **accidisset,** **animadverti** **posset.**
how had happened, to be noticed could.
- § 3 **nostris** **repentina** **fortuna** **permoti** **arma** **quae** **possunt** **adripiunt,** **alii**
our men by sudden fortune having been moved arms which they can snatch up, others
ex **castris** **sese** **incitant.** **fit** **in** **hostis** **impetus**
from from the camp themselves they urge on. there is made against the enemy attack
eorum, **sed** **de** **muro** **sagittis** **tormentisque** **fugientes** **persequi** **prohibentur.**
of them, but from the wall arrows and engines fleeing to pursue are prevented.
- § 4 **illi** **sub** **murum** **se** **recipiunt** **ibique** **musculum** **turrimque** **latericiam** **libere**
they under wall themselves withdraw there and shed tower and brick freely
incendunt. **ita** **multorum** **mensum** **labor** **hostium** **perfidia** **et** **vi**
burn. thus of many of months labor of the enemies by treachery and by force
tempestatis **puncto** **temporis** **interiit.**
of weather in a moment of time perished.
- § 5 **temptaverunt** **hoc** **idem** **Massilienses** **postero** **die.** **eandem** **nacti**
they attempted this same the Massiliots on the next day. the same having obtained
tempestatem **maiore** **cum** **fiducia** **ad** **alteram** **turrim** **aggeremque** **eruptione**
storm with greater with confidence to the other tower rampart and by a sally
pugnauerunt **multumque** **ignem** **intulerunt.**
they fought much and fire they brought in.
- § 6 **sed** **ut** **superioris** **temporis** **contentionem** **nostris** **omnem** **remiserant,** **ita**
but as of the earlier of time effort our men all had relaxed, so
proximi **diei** **casu** **admoniti** **omnia** **ad** **defensionem**
of the next of the day by chance having been warned all things to defense
paraverant. **itaque** **multis** **interfectis** **reliquos** **infecta** **re** **in**
they had prepared. and so many having been killed the rest with the thing unfinished into
oppidum **repperunt.**
town they drove back.

Kapitel 15

- § 1 **Trebonius** **ea** **quae** **sunt** **amissa** **multo** **maiore** **militum** **studio**
Trebonius those things which are having been lost by much greater of the soldiers zeal
administrare **et** **reficere** **instituit.** **nam** **ubi** **tantos** **suos** **labores** **et** **apparatus**
to manage and to repair he began. for when so great his own labors and equipment
male **cecidisse** **viderunt,** **indutiisque** **per** **scelus** **violatis** **suam**
badly to have fallen they saw, truces and through crime having been violated their own
virtutem **inrisui** **fore** **perdoluerunt,** **quod,** **unde** **agger** **omnino**
valor for mockery would be they grieved deeply, because, whence rampart at all
conportari **posset,** **nihil** **erat** **reliquum,** **omnibus** **arboribus** **longe** **lateque**
to be brought together could, nothing was remaining, with all trees far wide and
in **finibus** **Massiliensium** **excisis** **et** **convectis,** **aggerem**
in territories of the Massiliots having been cut down and having been carried together, rampart

	novi of new	generis of kind	atque and	inauditum unheard	ex from	latericiis brick	duobus two	muris walls	senum of six	pedum of feet
	crassitudine with thickness	atque and	eorum of those	murorum of walls	contignatione with flooring	facere to make	instituerunt they began	aequa equal	fere almost	
	altitudine, in height,	atque and	ille that	congesticius heaped up	ex from	materia timber	fuerat had been	agger. rampart.		
§ 2	ubi when	aut or	spatium space	inter between	muros walls	aut or	imbecillitas weakness	materiae of material	postulare to demand	videretur, might seem,
	pilae posts	interponuntur, are put between,	traversaria cross	tigna beams	iniciuntur, are thrown on,	quae which	firmamento for strengthening	esse to be		
	possint, may be able,	et and	quidquid whatever	est is	contignatum, boarded over,	cratibus with hurdles	consternitur, is covered,	crates hurdles	luto with mud	
	integuntur. are covered.									
§ 3	sub under	tecto roof	miles soldier	dextra on the right	ac and	sinistra on the left	muro by the wall	tectus, covered,	adversus facing	
	plutei of the mantelet	obiectu, by the interposition,	operi for the work	quaecumque whatever things	sunt are	usui, for use,	sine without	periculo danger		
	subportat. he brings up.									
§ 4	celeriter swiftly	res the matter	administratur; is managed;	diuturni of long	laboris of labor	detrimentum loss	sollertia by skill	et and	virtute by courage	
	militum of soldiers	brevi in a short time	reconciliatur. is restored.	portae, gates,	quibus in which	locis places	videtur, it seems,	eruptionis of a sally		
	causa for the sake	in in	muro the wall	relinquuntur. are left.						

Kapitel 16

§ 1	Quod which	ubi when	hostes the enemies	viderunt, saw,	ea, those things,	quae which	diu for long	longoque long and	spatio space	
	refici to be repaired	non not	posse to be able	sperassent, they had hoped,	paucorum of few	dierum of days	opera by work	et and	labore by labor	ita thus
	refecta, having been repaired,	ut so that	nullus no	perfidiae of treachery	neque nor	eruptioni for a sally	locus place	esset, might be,	neque nor	
	quicquam anything	omnino at all	relinqueretur, might be left,	qua where by	aut or	tellis by weapons	militibus to the soldiers	aut or	igni by fire	
	operibus to the works	noceri to be harmed	posset, could,							
§ 2	eodemque by the same and	exemplo example	sentiunt they perceive	totam the whole	urbem, city,	qua where	sit there is	aditus approach	ab from	
	terra, the land,	muro by a wall	turribusque and towers	circumiri to be surrounded	posse, to be able,	sic thus	ut that	ipsis for themselves		
	consistendi of standing	in in	suis their own	munitiōibus fortifications	locus place	non not	esset, might be,	cum when	paene almost	inaedificata built in
	in on	muris the walls	ab by	exercitu the army	nostro our	moenia walls	viderentur, might seem,	ac and	telum a missile	manu by hand
	coiceretur might be thrown	suorumque of their own and	tormentorū of engines	usum, use,						
§ 3	quibus in which	ipsi they themselves	magna great things	speravissent, had hoped,	spatii of distance	propinquitate by nearness	interire to perish			
	parique and equal	condicione condition	ex from	muro the wall	ac and	turribus towers	bellandi of fighting	data given	se themselves	virtute in courage
	nostris to our men	adaequare to equal	non not	posse to be able	intellegunt, they understand,	ad to	easdem the same	deditionis of surrender		
	condiciones terms	recurrunt. they return.								

Kapitel 17

§ 1	M. M.	Varro Varro	in in	ulteriore farther	Hispania Spain	initio at the beginning	cognitis with having been learned	iis those	rebus things	
-----	-----------------	-----------------------	-----------------	-----------------------------	--------------------------	-----------------------------------	---	---------------------	------------------------	--

quae sunt in Italia gestae, diffidens Pompeianis rebus amicissime de
 which have been in Italy done, distrusting to Pompeian affairs very friendly about
 Caesare loquebatur:
 Caesar he was speaking:

§ 2 praeoccupatum sese legatione ab Cn. Pompeio, teneri obstrictum fide;
 pre occupied himself by the embassy by Cn. Pompey, to be held bound by pledge;
 necessitudinem quidem sibi nihilo minorem cum Caesare intercedere, neque
 connection indeed to himself by nothing lesser with Caesar to intervene, nor
 se ignorare, quod esset officium legati, qui fiduciarum operam
 himself to be ignorant, what might be the duty of a legate, who fiduciary service
 obtineret, quae vires suae, quae voluntas erga Caesarem totius
 might hold, what forces his own, what will toward Caesar of the whole
 provinciae.
 province.

§ 3 haec omnibus ferebat sermonibus neque se in ullam partem
 these things in all he was saying conversations and not himself into any direction
 movebat.
 he was moving.

§ 4 postea vero quam Caesarem ad Massiliam detineri cognovit, copias Petrei
 afterwards indeed after Caesar to Massilia to be kept he learned, forces of Petreius
 cum exercitu Afrani esse coniunctas, magna auxilia convenisse, magna
 with the army of Afranius to be joined, great reinforcements to have assembled, great
 esse in spe atque expectari, et consentire omnem citeriorem provinciam,
 to be in hope and to be expected, and to agree the whole nearer province,
 quaeque postea acciderant, de angustis ad Ilerdam rei
 and which afterwards had happened, about straits difficulties to Ilerda of the matter
 frumentariae accepit, atque haec ad eum elatius atque inflatius
 of grain he received, and these things to him more loftily and more boastfully
 Afranius perscribat, se quoque ad motus fortunae movere coepit.
 Afranius was writing at length, himself also toward movements of fortune to move he began.

Kapitel 18

§ 1 Dilectum habuit tota provincia, legionibus completis duabus cohortes
 a levy he held in the whole province, with the legions having been filled two cohorts
 circiter xxx alarias addidit. frumenti magnum numerum coegit, quod
 about thirty auxiliary he added. of grain a great number he collected, which
 Massiliensibus, item quod Afranio Petreioque mitteret. naves longas x
 to the Massilians, likewise which to Afranius and to Petreius he might send. ships long ten
 Gaditanis ut facerent imperavit, compluris praeterea Hispali
 to the Gaditanians that they might make he ordered, several besides at Hispalis
 faciendas curavit.
 to be made he saw to it.

§ 2 pecuniam omnem omniaque ornamenta ex fano Herculis in oppidum
 money all and all ornaments out of the shrine of Hercules into the town
 Gadis contulit; eo sex cohortes praesidii causa ex provincia misit
 Gades he transferred; there six cohorts of garrison for the sake from the province he sent
 Gaiumque Gallonium equitem Romanum familiarem Domiti, qui eo procurandae
 and Gaius Gallonius a knight Roman friend of Domitius, who there of managing
 hereditatis causa venerat missus a Domitio, oppido Gadibus
 of the inheritance for the sake had come having been sent by Domitius, to the town of Gades
 praefecit; arma omnia privata ac publica in domum Galloni
 he put in charge; arms all private and public into the house of Gallonius
 contulit.
 he transferred.

§ 3 ipse habuit graves in Caesarem contiones. saepe ex tribunali
 he himself he held serious against Caesar assemblies speeches. often from the platform
 praedicavit adversa Caesarem proelia fecisse, magnum numerum ab eo
 he proclaimed adverse to Caesar battles to have fought, a great number from him
 militum ad Afranium perfugisse; haec se certis nuntiis,
 of soldiers to Afranius to have deserted; these things himself by reliable messengers,

	certis by reliable	auctoribus sources	comperisse. to have ascertained.						
§ 4	quibus by which	rebus things	perterritos frightened	civis citizens	Romanos Roman	eius of that	provinciae province	sibi to himself	ad rem for the state
	publicam public	administrandam to be managed	HS sesterces	CCXXX two hundred thirty	et and	argenti of silver	pondo by weight	xx twenty	milia, thousands,
	tritici of grain	modios bushels	cxx one hundred twenty	milia thousands	polliceri to promise	coegit. he compelled.			
§ 5	quas which	Caesari to Caesar	esse to be	amicas friendly	civitates states	arbitratur, he was judging,	his on these	graviora heavier	onera burdens
	iniungebat he was laying on	praesidiaque garrisons and	eo there	deducebat, he was bringing down,	et and	iudicia judgments	in against	privatos private citizens	
	reddebat, he was rendering,	qui who	verba words	atque and	orationem a speech	adversus against	rem the state	publicam public	habuissent; they had held;
	eorum of them	bona goods	in into	publicum the public	addicebat. he was auctioning.	provinciam the province	omnem all	in to	sua et his own and
	Pompei of Pompey	verba words	iusiurandum oath	adagebat. he was compelling.					
§ 6	cognitis with having been learned	iis these	rebus things	quae which	sunt have been	gestae done	in in	citeriore nearer	Hispania, Spain,
	bellum war	parabat. he was preparing.	ratio the plan	autem but now	haec this	erat was	belli, of the war,	ut se that himself	cum ii with two
	legionibus legions	Gadis to Gades	conferret, he might betake,	naves ships	frumentumque and grain	omne all	ibi there	containeret; he might keep;	
	provinciam the province	enim for	omnem all	Caesaris of Caesar	rebus to the affairs	favere to favor	cognoverat. he had learned.	in on	insula the island
	frumento with grain	navibusque and ships	comparatis having been made ready	bellum war	duci to be prolonged	non not	difficile difficult		
	existimabat. he was considering.								
§ 7	Caesar Caesar	etsi although	multis by many	necessariisque and necessary	rebus matters	in into	Italiam Italy	revocabatur, he was being recalled,	
	tamen nevertheless	constituerat he had resolved	nullam no	partem part	belli of war	in in	Hispaniis the Spains	relinquere, to leave,	quod because
	magna great	esse to be	Pompei of Pompey	beneficia benefits	et and	magnas great	clientelas client ties	in in	citeriore nearer
	sciebat. he knew.								provincia province

Kapitel 19

§ 1	Itaque and so	duabus two	legionibus legions	missis having been sent	in into	ulteriorem farther	Hispaniam Spain	cum with	Q. Cassio, Q. Cassius,
	tribuno tribune	plebis, of the plebs,	ipse himself	cum with	dc six hundred	equitibus horsemen	magnis by great	itineribus marches	
	praegreditur he advances ahead	edictumque edict and	praemittit, he sends ahead,	ad to	quam which	diem day	magistratus magistrates	principesque chiefs and	
	omnium of all	civitatum of states	sibi to himself	esse to be	praesto at hand	Cordubae at Corduba	vellet. he might wish.		
§ 2	quo by which	edicto edict	tota whole	provincia province	pervulgato having been spread abroad	nulla no	fuit was	civitas, city,	quin ad but that to
	id that	tempus time	partem part	senatus of the senate	Cordubam to Corduba	mitteret, might send,	non not	civis citizen	Romanus paulo Roman a little
	notior, better known,	quin but that	ad to	diem day	conveniret. might assemble.				
§ 3	simul at the same time	ipse himself	Cordubae at Corduba	conventus assembly	per through	se itself	portas gates	Varroni to Varro	clausit, closed,
	custodias guards	vigiliasque watches and	in in	turribus towers	muroque wall and	disposuit, he arranged,	cohortis cohorts	duas, two,	quae who
	colonicae colonial	appellabantur, were called,	cum when	eo by that	casu chance	venissent, they had come,	tuendi of protecting	oppidi of the town	

causa apud se retinuit.
 for the sake at himself he kept.
 § 4 isdem diebus Carmonenses, quae est longe firmissima totius provinciae
 the same days the Carmonenses, which is far firmest of the whole of province
 civitas, deductis tribus in arcem oppidi cohortibus a Varrone
 city, with having been led down three into citadel of the town cohorts by Varro
 praesidio, per se cohortes eiecit portasque praeclosit.
 as a garrison, through itself cohorts he cast out gates and he shut.

Kapitel 20

§ 1 Hoc vero magis properare Varro, ut cum legionibus quam primum
 this but now more to hasten Varro, so that with legions as soon as possible
 Gadis contenderet, ne itinere aut traiectu intercluderetur; tanta ac
 to Gades he might contend, lest by journey or by passage he might be shut off; so great and
 tam secunda in Caesarem voluntas provinciae reperiebatur.
 so favorable toward Caesar goodwill of the province was being found.
 § 2 progressu ei paulo longius litterae Gadibus redduntur, simulatque
 with having advanced to him a little farther letters at Gades are delivered, as soon as
 sit cognitum de edicto Caesaris, consensisse Gaditanos
 it may be having been learned about edict of Caesar, to have agreed the Gaditanians
 principes cum tribunis cohortium quae essent ibi in praesidio, ut Gallonium
 chiefs with tribunes of cohorts who were there in garrison, so that Gallonius
 ex oppido expellerent, urbem insulamque Caesari servarent.
 out of town they might drive out, city island and for Caesar they might preserve.
 § 3 hoc inito consilio denuntiavisse Gallonio, ut sua
 with this having been entered plan to have given notice to Gallonius, that of his own
 sponte, dum sine periculo liceret, excederet Gadibus; si id
 accord, while without danger it might be permitted, he might depart from Gades; if that
 non fecisset, sibi consilium capturos. hoc timore adductum
 not he had done, to himself plan about to take. by this fear having been led
 Gallonium Gadibus excessisse.
 Gallonius from Gades to have departed.
 § 4 his cognitis rebus altera ex duabus legionibus, quae vernacula
 with these having been learned things the other out of two legions, which home born
 appellabatur, ex castris Varronis adstante et inspectante ipso signa sustulit
 was called, out of camp of Varro standing and watching himself standards he raised
 seseque Hispalim recepit atque in foro et porticibus sine maleficio
 himself and to Hispalis he withdrew and in forum and colonnades without wrongdoing
 consedit.
 he settled.
 § 5 quod factum adeo eius conventus cives Romani comprobaverunt, ut domum
 which deed so of that assembly citizens Roman approved, that home
 ad se quisque hospitio cupidissime reciperet.
 to him each with hospitality most eagerly might receive.
 § 6 quibus rebus perterritus Varro, cum itinere converso sese Italicam
 by which things terrified Varro, when with journey having been turned himself to Italica
 venturum praemisisset, certior ab suis factus est
 about to come he had sent ahead, more sure by his men having been made is
 praeclosas esse portas.
 having been shut to be gates.
 § 7 tum vero omni interclusus itinere ad Caesarem mittit paratum se
 then but now by all having been shut off route to Caesar he sends prepared himself
 esse legionem, cui iusserit, tradere. ille ad eum Sex.
 to be legion, to whom he will have ordered, to hand over. he to him Sextus.
 Caesarem mittit atque huic tradi iubet.
 Caesar he sends and to this to be handed over he orders.
 § 8 tradita legione Varro Cordubam ad Caesarem venit;
 with having been handed over legion Varro to Corduba to Caesar came;
 relatis ad eum publicis cum fide rationibus, quod
 with having been brought back to him public with good faith accounts, what

penes in the power of
frumenti of grain
ac and
eum him
navium, of ships,
est is
pecuniae, of money,
ostendit. he shows.
tradit, he hands over,
et, and,
quid what
ubique everywhere
habeat he may have

Kapitel 21

- § 1 **Caesar** Caesar
contione with assembly
habita having been held
Cordubae at Corduba
omnibus to all
generatim generally
gratias thanks
agit: gives:
civibus to citizens
Romanis, Roman,
quod because
oppidum town
in in
sua his own
potestate power
studuissent they had striven
habere, to have,
Hispanis, to the Spaniards,
quod because
praesidia garrisons
expulissent, they had driven out,
Gaditanis, to the Gaditanians,
quod because
conatus attempts
adversariorum of opponents
infregissent they had broken
seseque themselves and
in into
libertatem freedom
vindicavissent, they had claimed,
tribunis to tribunes
militum of soldiers
centurionibusque, and centurions,
qui who
eo there
praesidii of garrison
causa for the sake
venerant, had come,
quod because
eorum of them
consilia plans
sua by their own
virtute valor
confirmavissent. they had strengthened.
- § 2 **pecunias,** moneys,
quas which
erant were
in into
publicum public
Varroni to Varro
cives citizens
Romani Roman
polliciti, having promised,
remittere; he sends back;
bona goods
restituit he restores
iis to those
quos whom
liberius more freely
locutos having spoken
hanc this
poenam penalty
tulisse to have borne
cognoverat. he had learned.
- § 3 **tributis** with having been granted
quibusdam certain
publicis public
privatisque and private
praemiis rewards
reliquis the rest
in for
posterum the future
bona good
spe hope
complet he fills
biduumque two days and
Cordubae at Corduba
commoratus having stayed
Gadis to Gades
proficiscitur; he sets out;
pecunias moneys
monimentaue memorials and
quae which
ex out of
fano shrine
Herculis of Hercules
collata having been brought together
erant were
in into
privatam private
domum, house,
referri to be carried back
in into
templum temple
iubet. he orders.
- § 4 **provinciae** of the province
Q. Q.
Cassium Cassius
praeficit; he puts in charge;
huic to this
iiii four
legiones legions
adtribuit. he assigns.
ipse himself
iis with those
navibus ships
quas which
M. M.
Varro Varro
quasque and which
Gaditani the Gaditanians
iussu by order
Varronis of Varro
fecerant, had made,
Tarraconem to Tarraco
paucis in few
diebus days
pervenit. he arrived.
ibi there
totius of the whole
fere almost
citerioris of nearer
provinciae province
legationes delegations
Caesaris of Caesar
adventum arrival
expectabant. they were awaiting.
- § 5 **eadem** by the same
ratione method
privatim privately
ac and
publice publicly
quibusdam to certain
civitatis cities
habitis having been held
honoribus honors
Tarracone at Tarraco
discedit he departs
pedibusque on foot and
Narbonem to Narbo
atque and
inde from there
Massiliam to Massilia
pervenit. he arrived.
ibi there
legem law
de about
dictatore dictator
latam having been passed
seseque himself and
dictatorem dictator
dictum having been declared
a by
M. M.
Lepido Lepidus
praetore praetor
cognoscit. he learns.

Kapitel 22

- § 1 **Massilienses** the Massiliots
omnibus by all
defessi having been wearied
malis, by misfortunes,
rei of the supply
frumentariae of grain
ad to
summam to the extreme
inopiam want lack
adducti, having been led,
bis twice
proelio in battle
navali naval
superati, having been overcome,
crebris by frequent
eruptionibus sallies
fusi, having been routed,
gravi by severe
etiam also
pestilentia pestilence
conflictati having been afflicted
ex from
diutina long
conclusionone confinement
et and
mutatione change
victus of diet
—
panico with millet
enim for
vetere old
atque and
hordeo with barley
corrupto having been spoiled
omnes all
alebantur, were being nourished,
quod which
ad for
huiusmodi of this kind
casus cases

	antiquitus from ancient times	paratum having been prepared	in into	publicum the public	contulerant they had brought together	—
	deiecta with having been cast down	turri, tower,	labefacta having been undermined	magna great	parte by part	muri, of the wall,
	auxiliis with supports	provinciarum of provinces	et and	exercituum of armies	desperatis, having been despaired of,	quos whom
	potestatem power	venisse to have come	cognoverant, they had learned,	sese themselves	dedere to surrender	sine fraude without fraud
	constituunt. they determine.					
§ 2	sed but	paucis in few	ante before	diebus days	L. Domitius L. Domitius	cognita with having been learned
	navibus with ships	iii three	comparatis, having been prepared,	ex out of	quibus which	duas two
	adtribuerat, he had assigned,	unam one	ipse himself	consunderat, he had embarked,	nactus having obtained	turbidam troubled
	profectus having set out	est. has.				
§ 3	hunc him	conspicatae having caught sight	naves ships	quae who	iussu by order	Bruti of Brutus
	portum harbor	excubabant, they were keeping watch,	sublatis with having been raised	ancoris anchors	sequi to follow	coeperunt. they began.
§ 4	ex out of	his these	unum one	ipsius of him	navigium ship	contendit it hurried
	et and	fugere to flee	perseveravit he persisted	auxilioque by the help and		
	tempestatis of the storm	ex out of	conspectu sight	abiit, he went away,	duo two	perterrita frightened
	navium ships	sese themselves	in into	portum harbor	receperunt. they withdrew.	
§ 5	Massilienses the Massiliots	arma arms	tormenta engines and	ex out of	oppido, the town,	ut est as is
	proferunt, they bring forth,	navis ships	ex out of	portu harbor	navalibusque dockyards and	educunt, they lead out,
	tradunt. they hand over.					
§ 6	quibus by which	rebus things	confectis with having been completed	Caesar Caesar	magis more	eos them
	vetustate antiquity	quam than	pro for	meritis deserts merits	in toward	se himself
	legiones legions	praesidio as a garrison	relinquit, he leaves,	ceteras the rest	in into	Italiam Italy
	proficiscitur. he sets out.					

Kapitel 23

§ 1	Isdem at the same	temporibus times	C. Curio C. Curio	in into	Africam Africa	profectus having set out	ex from	Sicilia Sicily	et and	iam already
	ab from	initio the beginning	copias forces	P. Atti P. of Attius	Vari of Varus	despiciens despising	duas two	legiones legions	ex from	iiii four
	quas which	a from	Caesare Caesar	acceperat, he had received,	d five hundred	equites horsemen	transportabat he was transporting	biduoque in two days and		
	et and	noctibus nights	tribus three	navigazione by a sailing	consumptis with having been spent	adpellit he lands	ad to	eum that	locum place	qui which
	appellatur is called	Anquillaria. Anquillaria.								
§ 2	hic this	locus place	abest is distant	a from	Clupeis Clupea	passuum of paces	xxii twenty two	milia thousands	habetque has and	non not
	incommodam inconvenient	aestate in summer	stationem anchorage	et and	duobus by two	eminentibus projecting	promunturiis headlands	continetur. is enclosed.		
§ 3	huius of this	adventum arrival	L. Caesar L. Caesar	filius son	cum with	x ten	longis long	navibus ships	ad to	Clupeas Clupea
										praestolans, waiting,

quas **navis** **Uticae** **ex** **praedonum** **bello** **subductas** **P.** **Attius**
 which ships of Utica from of pirates war having been drawn up P. Attius
reficiendas **huius** **belli** **causa** **curaverat,** **veritus** **navium**
 to be repaired of this of war for the sake he had seen to it, having feared of ships
multitudinem **ex** **alto** **refugerat** **appulsaque** **ad** **proximum** **litus**
 multitude from the deep he had fled back having been driven to and to nearest shore
trireme **constrata** **et** **in** **litore** **relicta** **pedibus** **Hadrumetum**
 trireme decked and on the shore having been left on foot Hadrumetum
perfugerat.
 he had fled for refuge.

- § 4 **id** **oppidum** **C.** **Considius** **Longus** **unius** **legionis** **praesidio** **tuebatur.**
 that town C. Considius Longus of one legion by a garrison he was guarding.
reliquae **Caesaris** **naves** **eius** **fuga** **se** **Hadrumetum** **receperunt.**
 the rest of Caesar ships of him by flight themselves to Hadrumetum withdrew.
- § 5 **hunc** **secutus** **Marcus** **Rufus** **quaestor** **navibus** **xii,** **quas** **praesidio**
 him having followed Marcus Rufus quaestor with ships twelve, which as a garrison
onerariis **navibus** **Curio** **ex** **Sicilia** **eduxerat,** **postquam** **in** **litore**
 transport ships Curio from Sicily he had led out, after on the shore
relictam **navem** **conspexit,** **hanc** **remulco** **abstraxit;** **ipse** **ad** **C.**
 having been left ship he caught sight of, this with a tow he hauled off; himself to C.
Curionem **cum** **classe** **redit.**
 Curio with fleet he returns.

Kapitel 24

- § 1 **Curio** **Marcium** **Uticam** **navibus** **praemittit;** **ipse** **eodem** **cum** **exercitu**
 Curio Marcus to Utica with ships he sends ahead; himself to the same place with army
proficiscitur **biduique** **iter** **progressus** **ad** **flumen** **Bagradam**
 he sets out of two days and march journey having advanced to river Bagrada
pervenit.
 he arrives.
- § 2 **ibi** **C.** **Caninium** **Rebilum** **legatum** **cum** **legionibus** **relinquit;** **ipse** **cum** **equitatu**
 there C. Caninius Rebilus as legate with legions he leaves; himself with cavalry
antecedit **ad** **Castra** **exploranda** **Cornelia,** **quod** **is** **locus** **peridoneus**
 he goes ahead to Camp to be reconnoitered Cornelia, because this place very suitable
castris **habebatur.**
 for a camp was held.
- § 3 **id** **autem** **est** **iugum** **directum** **eminens** **in** **mare,** **utraque** **ex** **parte**
 that but now is ridge straight jutting into sea, each from side
praeuptum **atque** **asperum,** **sed** **tamen** **paulo** **leniore** **fastigio** **ab** **ea** **parte,**
 steep and rough, but nevertheless a little gentler slope from that side,
quae **ad** **Uticam** **vergit.**
 which toward Utica slopes.
- § 4 **abest** **directo** **itinere** **ab** **Utica** **paulo** **amplius** **passus** **mille.** **sed** **hoc**
 it is distant straight path from Utica a little more paces thousand. but on this
itinere **est** **fons,** **quo** **mare** **succedit** **longius,** **lateque** **is** **locus** **restagnat;**
 path there is a spring, where sea comes up farther, broadly and it place stagnates;
quem **siqui** **vitare** **voluerit,** **vi** **milium** **circuitu** **in** **oppidum**
 which if someone to avoid will have wished, six of miles by a detour into the town
pervenit.
 he arrives.

Kapitel 25

- § 1 **Hoc** **explorato** **loco** **Curio** **castra** **Vari** **conspicit** **muro**
 with this having been examined place Curio camp of Varus he observes by the wall
oppidoque **coniuncta** **ad** **portam,** **quae** **appellatur** **Belica,** **admodum** **munita**
 and by the town joined at the gate, which is called Belica, very fortified
natura **loci,** **una** **ex** **parte** **ipso** **oppido** **Utica,** **altera** **a** **theatro,**
 by nature of the place, on one from side itself town Utica, on the other from theatre,
quod **est** **ante** **oppidum,** **substructionibus** **eius** **operis** **maximis,** **aditu** **ad**
 which is before the town, by substructures of its work very great, by an approach to

impetum **sustineant** **ac** **morentur;** **ipse** **celeriter** **ab** **opere**
 attack may withstand and may delay; himself quickly from the work
deductis **legionibus** **aciem** **instruit.**
 with having been withdrawn legions the line draws up.

§ 4 **equitesque** **committunt** **proelium,** **et,** **priusquam** **plane** **legiones** **explicari** **et**
 horsemen and join battle, and, before plainly the legions to be deployed and
consistere **possent,** **tota** **auxilia** **regis** **impedita** **ac** **perturbata,**
 to take position could, all the auxiliaries of the king hindered and thrown into confusion,
quod **nullo** **ordine** **et** **sine** **timore** **iter** **fecerant,** **in** **fugam** **coiciunt**
 because with no order and without fear a march had made, into flight they throw
equitatuque **omni** **fere** **incolumi,** **quod** **se** **per** **litora** **celeriter** **in**
 with the cavalry and all almost unharmed, because itself along the shores quickly into
oppidum **recipit,** **magnum** **peditum** **numerus** **interficiunt.**
 the town withdraws, a great of foot soldiers number they kill.

Kapitel 27

§ 1 **Proxima** **nocte** **centuriones** **Marsi** **duo** **ex** **castris** **Curionis** **cum** **manipularibus**
 on the next night centurions Marsian two from the camp of Curio with rank and file
suis **xxii** **ad** **Attium** **Varum** **perfugiunt.**
 their own twenty two to Attius Varus desert.

§ 2 **hi** **sive** **vere** **quam** **habuerant** **opinionem** **ad** **eum** **perferunt,** **sive** **etiam**
 these or if truly what they had had opinion to him report, or if also
auribus **Vari** **serviunt** — **nam** **quae** **volumus,** **ea** **credimus** **libenter,**
 to the ears of Varus they serve for which we wish, those things we believe gladly,
et **quae** **sentimus** **ipsi,** **reliquos** **sentire** **speramus** — **confirmant** **quidem**
 and which we feel ourselves, the rest to feel we hope they affirm indeed
certe **totius** **exercitus** **animos** **alienos** **esse** **a** **Curione,** **maximeque** **opus**
 certainly of the whole army minds estranged to be from Curio, most of all and need
esse **in** **conspectum** **exercitus** **venire** **et** **colloquendi** **dare** **facultatem.**
 to be into sight of the army to come and of conversing to give opportunity.

§ 3 **qua** **opinione** **adductus** **Varus** **postero** **die** **mane** **legiones** **ex**
 by which opinion having been led Varus on the next day in the morning the legions from
castris **educit.** **facit** **idem** **Curio,** **atque** **una** **valle** **non** **magna**
 the camp leads out. does the same Curio, and with one valley not great
interiecta **suas** **uterque** **copias** **instruit.**
 having been interposed his own each forces arranges.

Kapitel 28

§ 1 **Erat** **in** **exercitu** **Vari** **Sex.** **Quintilius** **Varus** **quem** **fuisse** **Corfinii**
 there was in the army of Varus Sextus. Quintilius Varus whom to have been at Corfinium
supra **demonstratum** **est.** **hic** **dimissus** **a** **Caesare** **in** **Africam**
 above having been shown it is. this man having been sent away by Caesar into Africa
venerat, **legionesque** **eas** **traduxerat** **Curio,** **quas** **superioribus** **temporibus**
 had come, legions and those had brought over Curio, which in earlier times
Corfinio **receperat** **Caesar,** **adeo** **ut** **paucis** **mutatis** **centurionibus**
 at Corfinium had received Caesar, so much that with few having been changed centurions
idem **ordines** **manipulique** **constarent.**
 the same ranks maniples and might consist.

§ 2 **hanc** **nanctus** **appellationis** **causam** **Quintilius** **circumire** **aciem** **Curionis**
 this having obtained of designation cause Quintilius to go around the line of Curio
atque **obsecrare** **milites** **coepit,** **ne** **primi** **sacramenti,** **quod** **apud**
 and to beseech the soldiers he began, that not of the first oath, which at
Domitium **atque** **apud** **se** **quaestorem** **dixissent,** **memoriam**
 Domitius and at himself quaestor they had declared, the memory
deponerent, **neu** **contra** **eos** **arma** **ferrent,** **qui** **eadem** **essent**
 they should lay aside, nor against them arms they should bear, who the same things were
usi **fortuna** **eademque** **in** **obsidione** **perpessi,** **neu** **pro** **iis**
 having used fortune and the same in the siege having suffered, nor for those
pugnarent, **a** **quibus** **contumelia** **perfugae** **appellarentur.**
 they should fight, by whom by insult deserters they might be called.

§ 3	huc to this	pauca a few	ad to	spem hope	largitionis of largesse	addidit, he added,	quae which	ab from	sua his own	liberalitate, generosity,	si if	se him
	atque and	Attium Attius	secuti having followed	essent, were,	expectare to expect	deberent. they ought.						
§ 4	hac with this	habita having been delivered	oratione speech	nullam no	in into	partem part	ab by	exercitu the army	Curionis of Curio			
	fit there is made	significatio, a signal,	atque and	ita thus	suas his own	uterque each	copias forces	reducit. leads back.				

Kapitel 29

§ 1

Atque
and

in
in

castris
the camp

Curionis
of Curio

magnus
great

omnium
of all

incessit
came upon

timor
fear

animis;
into minds;

is
this

variis
by various

hominum
of men

sermonibus
conversations

celeriter
quickly

augetur.
is augmented.

unusquisque
each one

enim
for

opiniones
opinions

fingebat,
was inventing,

et
and

ad
to

id,
that,

quod
which

ab
from

alio
another

audierat,
he had heard,

sui
of his own

aliquid
something

timoris
of fear

addebat.
he was adding.

§ 2

hoc
with this

ubi
when

uno
with one

auctore
author

ad
to

plures
more

permaneverat
had spread

atque
and

alius
one

alii
to another

tradiderat,
had passed along,

plures
more

auctores
reporters

eius
of this

rei
matter

videbantur.
were seeming.

§ 3

civile
civil

bellum;
war;

genus
kind

hominum
of men

cui
to whom

id
that

liceret
might be permitted

libere
freely

facere
to do

et
and

sequi
to follow

quod
what

vellet;
he might wish;

legiones
legions

hae
these

quae
which

paulo
a little

ante
before

apud
among

adversarios
opponents

fuerant
had been

[Zeile
[Zeile

Lost]
Lost]

nam
for

etiam
also

Caesaris
of Caesar

beneficia
benefits

mutaverat
had changed

consuetudo
custom

qua
by which

offerrentur
were offered

[Zeile
[Zeile

Lost]
Lost]

municipia
towns

etiam
also

diversis
with

partibus
different

coniuncta.
parties.

qua
by which

offerrentur
were offered

[Zeile
[Zeile

Lost]
Lost]

municipia
towns

etiam
also

diversis
with

partibus
different

coniuncta.
parties.

[Zeile
[having been joined

Lost]
Zeile]

;neque enim ex
;Lost nor indeed from

Marsis
from the Marsi

Paelignisque
and from the Paeligni

veniebant
were coming

ut
so that

qui
those who

superiore
on the previous

nocte
night

in
in

contuberniis
tents

commilitonesque;
comrades and;

neque enim ex
nor indeed from

Marsis
the Marsi

Paelignisque
the Paeligni and

veniebant
were coming

ut
so that

qui
those who

superiore
on the previous

nocte
night

in
in

contuberniis
tents

commilitonesque
comrades and

[Zeile
[Zeile

Lost]
Lost]

..
..

§ 4

non
not

nulli
some

graviora
more serious

sermones
reports

militum;
of soldiers;

dubia
doubts

durius
more harshly

accipiebantur,
were being received,

nonnulla
some things

etiam
even

ab
by

his,
these,

qui
who

diligentiores
more diligent

videri
to seem

volebant
were wanting

fingebantur.
were being invented.

Kapitel 30

§ 1

Quibus

de

causis

consilio

convocato

de

summa

rerum

deliberare

by which

about

causes

with a council

having been called

about

highest

of things

to deliberate

incipit.

he begins.

§ 2

erant

sententiae,

quae

conandum

omnibus

modis

castraque

Vari

there were

opinions,

which

needing to be tried

by all

ways

camps and

of Varus

oppugnanda

censerent,

quod

in

huius

modi

militum

consiliis

otium

needing to be assaulted

they judged,

because

in

of this

kind

of soldiers

counsels

leisure

maxime

contrarium

esse

arbitrarentur.

postremo

praestare

dicebant

per

most

opposite

to be

they were thinking.

finally

to be better

they were saying

through

virtutem

in

pugna

belli

fortunam

experiri,

quam

desertos

et

valor

in

battle

of war

fortune

to try,

than

having been deserted

and

circumventos

ab

suis

gravissimum

supplicium

perpeti.

having been surrounded

by

their

very heavy

punishment

to endure.

§ 3 **erant,** **qui** **censerent** **de** **tertia** **vigilia** **in** **Castra** **Cornelia**
there were, who they judged about third watch into Camp Cornelia
recedendum, **ut** **maiore** **spatio** **temporis** **interiecto**
needing to be withdrawn, so that by greater space of time having been thrown between
militum **mentes** **sanarentur,** **simul** **siquid** **gravius**
of the soldiers minds might be healed, at the same time if anything more seriously
accidisset, **magna** **multitudine** **navium** **et** **tutius** **et** **facilius** **in** **Siciliam**
had happened, with great multitude of ships and more safely and more easily into Sicily
receptus **daretur.**
retreat be given.

Kapitel 31

§ 1 **Curio** **utrumque** **improbans** **consilium,** **quantum** **alteri** **sententiae** **deesset**
Curio both disapproving plan, how much to the other opinion was lacking
animi, **tantum** **alteri** **superesse** **dicebat;** **hos** **turpissimae**
of spirit, so much to the other to be in excess he was saying; these of the most shameful
fugae **rationem** **habere,** **illos** **etiam** **iniquo** **loco** **dimicandum** **putare.**
of flight plan to have, those even in unfavourable place needing to be fought to think.

§ 2 **qua** **enim,** **inquit,** **fiducia** **et** **opere** **et** **natura** **loci** **munitissima**
by what indeed, he says, confidence and by work and by nature of the place most fortified
castra **expugnari** **posse** **confidimus?**
camp to be stormed to be able we trust?

§ 3 **aut** **vero** **quid** **proficimus,** **si** **accepto** **magno** **detrimento** **ab**
or indeed what do we gain, if with having been received great loss from
oppugnatione **castrorum** **discedimus?** **quasi** **non** **et** **felicitas** **rerum** **gestarum**
assault of the camp we depart? as if not and success of things having been done
exercitus **benevolentiam** **imperatoribus** **et** **res** **adversae** **odia** **concilient!**
of the army goodwill to the commanders and things adverse hatreds may win over!

§ 4 **castrorum** **autem** **mutatio** **quid** **habet** **nisi** **turpem** **fugam** **et** **desperationem**
of the camp however change what has unless shameful flight and despair
omnium **et** **alienationem** **exercitus?** **nam** **neque** **pudens** **suspicari** **oportet**
of all and estrangement of the army? for nor of a modest to suspect it is proper
sibi **parum** **credi** **neque** **improbos** **scire** **sese** **timeri,** **quod**
to oneself too little to be trusted nor wicked to know themselves to be feared, because
illis **licentiam** **timor** **augeat** **noster,** **his** **studia** **deminuat.**
to those license fear may increase our, for these pursuits may diminish.

§ 5 **quod** **si** **iam,** **inquit,** **haec** **explorata** **habeamus,** **quae** **de** **exercitus**
because if now, he says, these having been examined we may have, which about of the army
alienatione **dicuntur,** **quae** **quidem** **ego** **aut** **omnino** **falsa** **aut** **certe** **minora**
alienation are said, which indeed I either altogether false or certainly smaller
opinionem **esse** **confido,** **quanto** **haec** **dissimulari** **et** **occultari,** **quam**
than opinion to be I am confident, by how much these to be disguised and to be hidden, than
per **nos** **confirmari** **praestet?**
through us to be confirmed it should be preferable?

§ 6 **an** **non,** **uti** **corporis** **vulnera,** **ita** **exercitus** **incommoda** **sunt**
or not, as of the body wounds, so of the army inconveniences are
tegenda, **ne** **spem** **adversariis** **augeamus?**
needing to be covered, lest hope to opponents we may increase?

§ 7 **at** **etiam,** **ut** **media** **nocte** **proficiscamur,** **addunt,** **quo** **maiolem,** **credo,**
but also, that at middle night we may set out, they add, in order that greater, I believe,
licentiam **habeant,** **qui** **peccare** **conentur.** **namque** **huiusmodi** **res** **aut**
license they may have, who to sin may try. for indeed of this kind things either
pudore **aut** **metu** **tenentur,** **quibus** **rebus** **nox** **maxime** **adversaria** **est.**
by shame or by fear are held, by which things night most adverse is.

§ 8 **quare** **neque** **tanti** **sum** **animi,** **ut** **sine** **spe** **castra** **obpugnanda**
wherefore nor of so great I am of spirit, that without hope camp needing to be stormed
censeam, **neque** **tanti** **timoris,** **uti** **spe** **deficiam,** **atque** **omnia** **prius**
I may judge, nor of so great of fear, that by hope I may fail, and all things earlier
experienda **arbitror** **magnaue** **ex** **parte** **iam** **me** **una** **vobiscum** **de**
needing to be tried I think and greatly from part now me together with you pl about

re **iudicium** **facturum** **confido.**
 matter judgment about to make I trust.

Kapitel 32

- § 1 **Dimisso** **consilio** **contionem** **advocat** **militum.** **commemorat,** **quo**
 with having been dismissed council assembly he calls of soldiers. he reminds, by which
sit **eorum** **usus** **studio** **ad** **Corfinium** **Caesar,** **ut** **magnam** **partem** **Italiae**
 may be of them use by zeal to Corfinium Caesar, that great part of Italy
beneficio **atque** **auctoritate** **eorum** **suam** **fecerit.**
 by kindness and by authority of them his own he may have made.
- § 2 **vos** **enim** **vestrumque** **factum,** **inquit,** **omnia** **deinceps** **municipia** **sunt** **secuta,**
 you indeed and your deed, he says, all in turn towns are have followed,
neque **sine** **causa** **et** **Caesar** **amicissime** **de** **vobis** **et** **illi** **gravissime**
 nor without cause and Caesar very friendly about you and those very severely
iudicaverunt.
 have judged.
- § 3 **Pompeius** **enim** **nullo** **proelio** **pulsus** **vestri** **facti** **praeiudicio**
 Pompey indeed by no battle having been driven of your deed by prejudice
demotus **Italia** **excessit;** **Caesar** **me,** **quem** **sibi** **carissimum** **habuit,**
 having been removed Italy departed; Caesar me, whom to himself dearest he held,
provinciam **Siciliam** **atque** **Africam,** **sine** **quibus** **urbem** **atque** **Italiam** **tueri**
 province Sicily and Africa, without which city and Italy to guard
non **potest,** **vestrae** **fidei** **commisit.**
 not he is able, of your trust he entrusted.
- § 4 **at** **sunt** **qui** **vos** **hortentur,** **ut** **a** **nobis** **desciscatis.** **quid** **enim** **est**
 but there are who you they may urge, that from us you may desert. what indeed is
illis **optatius** **quam** **uno** **tempore** **et** **nos** **circumvenire** **et** **vos**
 to those more desirable than at one time and us to surround and you
nefario **scelere** **obstringere?** **aut** **quid** **irati** **gravius** **de** **vobis** **sentire**
 by nefarious crime to bind? or what angry more seriously about you to think
possunt, **quam** **ut** **eos** **prodatis,** **qui** **se** **vobis** **omnia** **debere**
 they can, than that them you may betray, who themselves to you all things to owe
iudicant, **in** **eorum** **potestatem** **veniat,** **qui** **se** **per** **vos**
 they judge, in of them power you may come, who themselves through you
perisse **existimant?**
 to have perished they think?
- § 5 **an** **vero** **in** **Hispania** **res** **gestas** **Caesaris** **non** **audistis?** **duos**
 or indeed in Spain things having been done of Caesar not have you heard? two
pulsos **exercitus,** **duos** **superatos** **duces,** **duas** **receptas** **provincias?** **haec**
 routed armies, two overcome leaders, two recovered provinces? these
acta **diebus** **xl,** **quibus** **in** **conspectum** **adversariorum**
 having been done in days forty, within which into view of opponents
venerit **Caesar?** **quibus** **in** **conspectum** **adversariorum**
 he may have come Caesar? within which into view of opponents
venerit **Caesar?**
 he may have come Caesar?
- § 6 **an** **qui** **incolumes** **resistere** **non** **potuerunt,** **perditi** **resistant?** **vos** **autem**
 or who unharmed to resist not were able, ruined may they resist? you but now
incerta **victoria** **Caesarem** **secuti** **diiudicata** **iam** **belli** **fortuna**
 with uncertain victory Caesar having followed with decided now of war fortune
victum **sequamini,** **cum** **vestri** **officii** **praemia** **percipere** **debeatis?**
 the defeated you may follow, since of your duty rewards to receive you ought?
- § 7 **desertos** **enim** **se** **ac** **proditos** **a** **vobis** **dicunt** **et** **prioris** **sacramenti**
 deserted for themselves and betrayed by you they say and of earlier oath
mentionem **faciunt.**
 the mention they make.
- § 8 **vosne** **vero** **L.** **Domitium,** **an** **vos** **Domitius** **deseruit?** **nonne** **extremam** **pati**
 you ? indeed L. Domitius, or you Domitius deserted? not ? extreme to suffer
fortunam **paratos** **proiecit** **ille?** **non** **sibi** **clam** **vobis** **salutem** **fuga**
 fortune prepared he cast forth that man? not to himself secretly for you safety by flight

§ 9	sacramento by oath fascibus bundles of rods ipse himself in into	quidem indeed et and alienam another's venisset power potestatem? he had come?	vos you tenere to hold deposito with having been set down imperio command privatus a private et and captus having been captured	qui who potuit, was able, cum when projectis with having been thrown down	
§ 10	relinquitur is left tenemini, you are held, deminutione by diminution	nova new religio, scruple, respiciatis you may look back sublatum having been removed	ut that eo by that illud, that, quod which deditione by surrender ducis of the leader et and capitis of status	sacramento, oath, quo by which	
§ 11	at, but, in toward voluntate will semper always ne not adhuc until now	credo, I believe, vos you meritis services et and vestra by your eventu by the event quidem indeed res the matter	si if Caesarem Caesar probat, you approve, praedicaturus about to declare expectatione expectation belli of war praemia rewards dubitatis. you doubt. diligentiam diligence processit, has advanced, fortunam fortune	in against me me offenditis. you take offense. qui who de about meis my et both mea by my laboris toil militēs soldiers futurus, about to be, ad to finem limit	
§ 12	an or navi ship adveniens arriving superaverim? I may have overcome? oneratas loaded itinere march abduxerim I may have led away neque nor navibus by ships commeatu by supply iuvare to be helped compulerim, I may have driven, ut so that neque nor navibus by ships commeatu by supply iuvare to be helped possint? they may be able?	paenitet does it repent vos, you, quod that salvum safe atque and incolumem unharmed exercitum army nulla by no omnino at all desiderata having been missed traduxerim? I have led across? quod that bis twice per through biduum two day period equestri in equestrian proelio battle quod that ex out of portu harbor sinuque bay and adversariorum of opponents cc two hundred naves ships abduxerim I may have led away eoque and there illos them compulerim, I may have driven, ut so that neque nor navibus by ships commeatu by supply iuvare to be helped compulerim, I may have driven, ut so that neque nor navibus by ships commeatu by supply iuvare to be helped possint? they may be able?	Caesarem Caesar probat, you approve, praedicaturus about to declare expectatione expectation belli of war praemia rewards dubitatis. you doubt. diligentiam diligence processit, has advanced, fortunam fortune cur why praeteream? I should pass over?	in against me me offenditis. you take offense. qui who de about meis my et both mea by my laboris toil militēs soldiers futurus, about to be, ad to finem limit	
§ 13	hac by this ignominiam, disgrace, belli of war praeiudicia precedents sequimini! you follow!	vos you fortuna by fortune atque and his by these ducibus leaders repudiatis with having been rejected Corfiniensem Corfinian	quod that salvum safe atque and incolumem unharmed exercitum army nulla by no omnino at all desiderata having been missed traduxerim? I have led across? quod that bis twice per through biduum two day period equestri in equestrian proelio battle quod that ex out of portu harbor sinuque bay and adversariorum of opponents cc two hundred naves ships abduxerim I may have led away eoque and there illos them compulerim, I may have driven, ut so that neque nor navibus by ships commeatu by supply iuvare to be helped compulerim, I may have driven, ut so that neque nor navibus by ships commeatu by supply iuvare to be helped possint? they may be able?	hac by this ignominiam, disgrace, belli of war praeiudicia precedents sequimini! you follow!	
§ 14	equidem indeed nomine by name remitto, I send back, dedisse to have given	me me Caesaris of Caesar militem soldier dici to be called volui, I wished, vos you me me imperatoris of the commander appellavistis. you have named. cuius of which si if vos you paenitet, it repents, vestrum your vobis to you beneficium kindness remitto, I send back, dedisse to have given	me me Caesaris of Caesar militem soldier dici to be called volui, I wished, vos you me me imperatoris of the commander appellavistis. you have named. cuius of which si if vos you paenitet, it repents, vestrum your vobis to you beneficium kindness remitto, I send back, dedisse to have given	me me Caesaris of Caesar militem soldier dici to be called volui, I wished, vos you me me imperatoris of the commander appellavistis. you have named. cuius of which si if vos you paenitet, it repents, vestrum your vobis to you beneficium kindness remitto, I send back, dedisse to have given	me me Caesaris of Caesar militem soldier dici to be called volui, I wished, vos you me me imperatoris of the commander appellavistis. you have named. cuius of which si if vos you paenitet, it repents, vestrum your vobis to you beneficium kindness remitto, I send back, dedisse to have given

Kapitel 33

- § 1 Qua oratione permoti milites crebro etiam dicentem
by which speech having been moved soldiers frequently also speaking
interpellabant, ut magno cum dolore infidelitatis suspicionem sustinere
they were interrupting, so that with great with pain of disloyalty suspicion to endure
viderentur, discedentem vero ex contione universi cohortantur, magno
they seemed, departing indeed out of assembly all they exhort, with great
sit animo neubi dubitet proelium committere et suam fidem
may he be spirit lest where he may hesitate battle to join and his own faith
virtutemque experiri.
courage and to try.
- § 2 quo facto commutata omnium et voluntate et opinione
with which having been done having been changed of all both in will and in opinion
consensu suorum constituit Curio, cum primum sit data
by agreement of his men decides Curio, when first may be having been given
potestas, proelio rem committere, posteroque die productos
power, in battle the matter to join, on the next and day having been led forth
eodem loco, quo superioribus diebus constiterat, in acie collocat.
in the same place, where in earlier days he had stood, into battleline he arranges.
- § 3 ne Varus quidem Attius dubitat copias producere, sive sollicitandi milites
not even Varus indeed Attius hesitates forces to lead out, whether of stirring soldiers
sive aequo loco dimicandi detur occasio, ne facultatem praetermittat.
or on equal ground of fighting may be given opportunity, lest chance he let slip.

Kapitel 34

- § 1 Erat vallis inter duas acies, ut supra demonstratum est, non ita
there was a valley between two lines, as above having been shown is, not so
magna, at difficili et arduo ascensu. hanc uterque si adversariorum copiae
great, but with difficult and steep ascent. this each if of opponents forces
transire conarentur, expectabat, quo aequiore loco proelium committeret.
to cross were attempting, he was waiting, where by a more level place battle he might join.
- § 2 simul ab sinistro cornu P. Atti equitatus omnis et una levis
at the same time from left wing P. of Attius cavalry all and together of light
armaturae interiecti complures, cum se in vallem
of armament having been scattered several, when themselves into valley
demitterent, cernebantur.
they were descending, were being seen.
- § 3 ad eos Curio equitatum et duas Marrucinarum cohortis mittit; quorum primum
to them Curio cavalry and two of the Marrucini cohorts sends; of whom the first
impetum equites hostium non tulerunt, sed admissis equis ad
attack horsemen of enemies not bore, but with having been let loose horses to
suos refugerunt; relictis ab his, qui una procurrerant levis
their own they fled back; having been left by these, who together had run forward of light
armaturae, circumveniebantur atque interficiebantur ab nostris. huc tota Vari
of armament, were being surrounded and were being killed by ours. hither whole of Varus
conversa acies suos fugere et concidi videbat.
having been turned line his own to flee and to be cut down he was seeing.
- § 4 tum Rebilus, legatus Caesaris, quem Curio secum ex Sicilia duxerat, quod
then Rebilus, legate of Caesar, whom Curio with him from Sicily had led, because
magnum habere usum in re militari sciebat, perterritum, inquit hostem
great to have use in matter military he knew, terrified, he says enemy
vides, Curio; quid dubitas uti temporis opportunitate?
you see, Curio; what do you hesitate to use of time opportunity?
- § 5 ille unum elocutus, ut memoria tenerent milites ea
that man one having spoken out, so that in memory they might hold soldiers those things
quae pridie sibi confirmassent, sequi se iubet et
which the day before to himself they had confirmed, to follow himself he orders and
praecurrit ante omnes. adeoque erat impedita vallis, ut in ascensu
he runs ahead before all. and so was obstructed the valley, so that in ascent

	nisi	sublevati	a	suis	primi	non	facile	eniterentur.	
	unless	having been lifted	by	their own	the first	not	easily	they might struggle up.	
§ 6	sed	praeoccupatus	animus	Attianorum	militum	timore	et fuga	et caede	
	but	preoccupied	mind	of Attian	of soldiers	with fear	and flight	and slaughter	
	suorum	nihil	de	resistendo	cogitabat,	omnesque	iam	se ab	
	of their own	nothing	about	resisting	he was thinking,	all and	already	themselves from	
	equitatu	circumveniri		arbitrabantur.	itaque	priusquam	telum	adigi	
	cavalry	to be surrounded		they were thinking.	and so	before	a missile	to be driven	
	possit	aut	nostri	propius	accederent,	omnis	Vari	acies	terga
	may be able	or	our men	nearer	might approach,	the whole	of Varus	battleline	backs
	vertit	seque	in	castra	recepit.				
	he turned	himself and	into	camp	he withdrew.				

Kapitel 35

§ 1	Qua	in	fuga	Fabius	Paelignus	quidam	ex	infimis	ordinibus	de	exercitu
	in which	in	flight	Fabius	Paelignian	a certain	out of	lowest	ranks	about	from army
	Curionis	primum	agmen	fugientium	consecutus	magna	voce	Varum	nomine		
	of Curio	the first	column	of fleeing	having followed	with great	voice	Varus	by name		
	appellans	requirebat,	uti	unus	esse	ex	eius	militibus	et	monere	aliquid
	calling	he was asking,	that	one	to be	from	of him	soldiers	and	to warn	something
	velle	ac	dicere	videretur.							
	to wish	and	to say	might seem.							
§ 2	ubi	ille	saepius	appellatus	aspexit	ac	restitit	et	quis		
	when	that man	rather often	having been called	he looked at	and	he stopped	and	who		
	esset	aut	quid	vellet	quaesivit,	umerum	apertum	gladio	appetit,		
	he might be	or	what	he might wish	he asked,	shoulder	open	with sword	he attacked,		
	paulumque	afuit	quin	Varum	interficeret;	quod	ille	periculum			
	a little and	was away	but that	Varus	he might kill;	because	that man	danger			
	sublato	ad	eius	conatum	scuto	vitavit.	Fabius	a	proximis		
	with having been raised	to	of him	attempt	with shield	he avoided.	Fabius	by	nearest		
	militibus	circumventus	interficitur.								
	soldiers	having been surrounded	is killed.								
§ 3	hac	fugientium	multitudine	ac	turba	portae	castrorum	occupantur	atque	iter	
	by this	of fleeing	multitude	and	crowd	gates	of the camp	are seized	and also	way	
	impeditur,	pluresque	in	eo	loco	sine	vulnere	quam	in	proelio	aut fuga
	is hindered,	more and	in	that	place	without	wound	than	in	battle	or flight
	intereunt,	neque	multum	afuit	quin	etiam	castris				
	they perish,	and not	much	was away	but that	also	from the camp				
	expellerentur,	ac	nonnulli	protinus	eodem	cursu	in	oppidum			
	they might be driven out,	and	some	immediately	with the same	course	into	town			
	contenderunt.										
	they hurried.										
§ 4	sed	cum	loci	natura	et	munitio	castrorum	aditum	prohibebat,	tum	
	but	when	of the place	nature	and	fortification	of the camp	approach	was hindering,	then	
	quod	ad	proelium	egressi	Curionis	milites	iis	rebus	indigebant		
	because	to	battle	having gone out	of Curio	soldiers	of those things	things	were in need		
	quae	ad	oppugnationem	castrorum	erant	usui.					
	which	for	siege	of the camp	were	for use.					
§ 5	itaque	Curio	exercitum	in	castra	reducit	suis	omnibus	praeter	Fabium	
	and so	Curio	army	into	camp	leads back	with his	with all	except	Fabius	
	incolumibus,	ex	numero	adversariorum	circiter	dc	interfectis	ac			
	safe,	out of	number	of opponents	about	six hundred	having been killed	and			
	m	vulneratis;	qui	omnes	discessu	Curionis	multique	praeterea			
	thousand	having been wounded;	who	all	by departure	of Curio	many and	besides			
	per	simulationem	vulnerum	ex	castris	in	oppidum	propter	timorem		
	through	pretense	of wounds	from	the camp	into	town	because of	fear		
	sese	recipiunt.									
	themselves	they withdraw.									
§ 6	qua	re	animadversa	Varus	et	terrore	exercitus	cognito			
	with which	thing	having been noticed	Varus	and	by terror	of the army	with having been learned			

bucinatores in **castris** et **paucis** ad **speciem** **tabernaculis** **relictis**
 with a trumpeter in the camp and with few for appearance tents with having been left
de **tertia** **vigilia** **silentio** **exercitum** **in** **oppidum** **reducit.**
 at the third watch in silence army into town he leads back.

Kapitel 36

- § 1 **Postero** **die** **Curio** **obsidere** **Utica** **valloque** **circummunire** **instituit.**
 on the next day Curio to besiege Utica with a rampart and to fortify around he undertook.
erat **in** **oppido** **multitudo** **insolens** **belli** **diuturnitate** **otii,** **Uticenses**
 there was in the town multitude unaccustomed of war by long duration of leisure, the Uticans
pro **quibusdam** **Caesaris** **in** **se** **beneficiis** **illi** **amicissimi,** **conventus** **is**
 for certain of Caesar toward themselves benefits to him most friendly, assembly this
qui **ex** **variis** **generibus** **constaret,** **terror** **ex** **superioribus** **proeliis** **magnus.**
 who out of various kinds might consist, fear from earlier battles great.
- § 2 **itaque** **de** **deditione** **omnes** **iam** **palam** **loquebantur** **et** **cum** **P.** **Attio**
 and so about surrender all already openly were speaking and with Publius. Attius
agebant, **ne** **sua** **pertinacia** **omnium** **fortunas** **perturbari** **vellet.**
 they were urging, lest by his obstinacy of all fortunes to be disturbed he might wish.
- § 3 **haec** **cum** **agerentur,** **nuntii** **praemissi** **ab** **rege** **luba**
 these things when were being done, messengers having been sent ahead by king Juba
venerunt, **qui** **illum** **adesse** **cum** **magnis** **copiis** **dicerent** **et** **de**
 came, who him to be present with great troops they were saying and about
custodia **ac** **defensione** **urbis** **hortarentur.** **quae** **res** **eorum** **perterritos**
 guard and defense of the city they were urging. which thing of them terrified
animos **confirmavit.**
 minds strengthened.

Kapitel 37

- § 1 **Nuntiabantur** **haec** **eadem** **Curioni,** **sed** **aliquamdiu** **fides** **fieri** **non**
 were being announced these same to Curio, but for some time belief to happen not
poterat; **tantam** **habebat** **suarum** **rerum** **fiduciam.**
 was able; so great he had of his own of affairs confidence.
- § 2 **iamque** **Caesaris** **in** **Hispania** **res** **secundae** **in** **Africam** **nuntiis** **ac**
 and already of Caesar in Spain affairs favorable into Africa by messages and
litteris **perferebantur.** **quibus** **omnibus** **rebus** **sublatus** **nihil** **contra** **se**
 by letters were conveyed. by which all things having been lifted nothing against himself
regem **nisurum** **existimabat.**
 king about to attempt he was thinking.
- § 3 **sed** **ubi** **certis** **auctoribus** **comperit** **minus** **v** **et** **xx** **milibus** **longe** **ab**
 but when by sure sources he learned less five and twenty thousands far from
Utica **eius** **copias** **abesse,** **relictis** **munitionibus** **sese** **in** **Castra**
 Utica of him forces to be away, with having been left fortifications himself into Camp
Cornelia **recepit.**
 Cornelia he withdrew.
- § 4 **huc** **frumentum** **comportare,** **castra** **munire,** **materiam** **conferre** **coepit,**
 hither grain to bring together, camp to fortify, timber to carry together he began,
statimque **in** **Siciliam** **misit,** **uti** **duae** **legiones** **reliquisque** **equitatus** **ad**
 immediately and into Sicily he sent, that two legions the rest and cavalry to
se **mitteretur.**
 himself might be sent.
- § 5 **castra** **erant** **ad** **bellum** **ducendum** **aptissima** **natura** **et** **loci**
 camp were for war needing to be led most suitable by nature and of the place
munitione **et** **maris** **propinquitate** **et** **aquae** **et** **salis** **copia,** **cuius**
 by fortification and of the sea by nearness and of water and of salt supply, of which
magna **vis** **iam** **ex** **proximis** **erat** **salinis** **eo** **congesta.**
 great force already from nearest was salt works there having been piled.
- § 6 **non** **materia** **multitudine** **arborum,** **non** **frumentum,** **cuius** **erant** **plenissimi** **agri,**
 not timber by multitude of trees, not grain, of which were very full fields,
deficere **poterat.** **itaque** **omnium** **suorum** **consensu** **Curio** **reliquis** **copias**
 to be lacking was able. and so of all of his own by agreement Curio remaining forces

expectare to await **et** and **bellum** war **ducere** to protract **parabat.** he was preparing.

Kapitel 38

- § 1 **His** with these **constitutis** having been set up **rebus** things **probatisque** having been approved and **consiliis** plans **ex** from **perfugis** deserters
quibusdam certain **oppidanis** townsmen **audit** he hears **Iubam** Juba **revocatum** having been called back **finitimo** by neighboring **bello** war **et** and
controversiis by disputes **Leptitanorum** of the Leptitani **restitisse** to have stayed **in** in **regno** the kingdom **et** and **Saburram,** Saburra, **eius** of him
praefectum, prefect, **cum** with **mediocribus** moderate **copiis** forces **missum** having been sent **Uticae** to Utica **adpropinquare.** to approach.
- § 2 **his** with these **auctoribus** informers **temere** rashly **credens** trusting **consilium** plan **commutat** he changes **et** and **proelio** with a battle **rem** the matter
committere to commit **constituit.** he decides. **multum** much **ad** to **hanc** this **rem** thing **probandam** needing to be approved **adiuvat** helps
adulescentia, youth, **magnitudo** greatness **animi,** of spirit, **superioris** of the earlier **temporis** of time **proventus,** outcome, **fiducia** confidence **rei** of the thing
bene well **gerendae.** needing to be managed.
- § 3 **his** by these **rebus** things **impulsus** having been impelled **equitatum** cavalry **omnem** all **prima** in the first **nocte** night **ad** to **castra** the camp
hostium of the enemies **mittit** he sends **ad** to **flumen** river **Bagradam.** Bagrada. **quibus** to whom **praeerat** was in command **Saburra,** Saburra, **de** about
quo whom **ante** before **erat** had been **auditum,** heard, **sed** but **rex** the king **cum** with **omnibus** all **copiis** forces **insequebatur** was following **et** and
vi by force **milium** of thousands **passuum** of paces **intervallo** by an interval **ab** from **Saburra** Saburra **consederat.** he had sat down.
- § 4 **equites** horsemen **missi** having been sent **nocte** by night **iter** march **conficiunt** they complete **imprudensque** of unaware and **atque** and **inopinantis** unexpecting
hostis of the enemy **adgrediuntur.** they attack. **Numidae** the Numidians **enim** indeed **quadam** by a certain **barbara** barbarian **consuetudine** custom **nullis** with no
ordinibus ranks **passim** here and there **consederant.** had sat down.
- § 5 **hos** these **oppressos** overpowered **somno** by sleep **dispersos** scattered **adorti** having attacked **magnum** great **eorum** of them **numerum** number
interficiunt; they kill; **multi** many **perterriti** terrified **profugiant.** they flee. **quo** by which **facto** having been done **ad** to **Curionem** Curio
equites horsemen **revertuntur** they return **captivosque** captives and **ad** to **eum** him **reducunt.** they lead back.

Kapitel 39

- § 1 **Curio** Curio **cum** with **omnibus** all **copiis** forces **quarta** at the fourth **vigilia** watch **exierat** had gone out **cohortibus** with cohorts **v** five
castris from the camp **praesidio** as a garrison **relictis.** having been left. **progressus** having advanced **milia** miles **passuum** of paces **vi** six **equites** horsemen
convenit, he meets, **rem** thing **gestam** having been done **cognovit;** he learned; **ex** from **captivis** captives **quaerit,** he asks, **quis** who **castris** to the camp **ad** at
Bagradam Bagrada **praesit;** may be in command; **respondent** they reply **Saburram.** Saburra.
- § 2 **reliqua** the rest **studio** by zeal **itineris** of the march **conficiendi** needing to be completed **quaerere** to seek **praetermittit** he omits **proximaque** nearest and
respiciens looking back **signa,** standards, **videtisne,** do you see, **inquit** he says **milites,** soldiers, **captivorum** of captives **orationem** speech **cum** with **perfugis** deserters
convenire? to agree? **abesse** to be away **regem,** the king, **exiguas** small **esse** to be **copias** forces **missas,** having been sent, **quae** who **paucis** with few
equitibus horsemen **pares** equal **esse** to be **non** not **potuerint?** may have been able ??
- § 3 **proinde** therefore **ad** to **praedam,** booty, **ad** to **gloriam** glory **properate,** hurry, **ut** that **iam** already **de** about **praemiis** rewards **vestris** of yours **et** and

	de about	referenda needing to be returned	gratia favor	cogitare to think	incipiamus. we may begin.					
§ 4	erant there were	per by	se themselves	magna great	quae which	gesserant had done	equites, horsemen,	praesertim especially	cum when	eorum of them
	exiguus small	numerus number	cum with	tanta so great	multitudine multitude	Numidarum of the Numidians	conferretur. might be compared.			haec these
	tamen however	ab by	ipsis themselves	inflatius more puffingly	commemorabantur, were recounted,	ut so that	de about	suis their	homines men	
	laudibus praises	libenter gladly	praedicant. they proclaim.							
§ 5	multa many	praeterea besides	spolia spoils	praeferebantur, were borne before,	capti captured	homines men	equitesque horsemen and	producebantur, were led forward,		
	ut so that	quidquid whatever	intercederet might intervene	temporis, of time,	hoc this	omne all	victoriam victory	morari to delay	videretur. might seem.	
	ita thus	spei of hope	Curionis of Curio	militum of the soldiers	studia desires	non not	deerant. were lacking.			
§ 6	equites horsemen	sequi to follow	iubet he orders	sese himself	iterque march and	accelerat, he hastens,	ut that	quam as	maxime very much	ex fuga from flight
	perterritos terrified	adoriri to attack	posset. he could.	at but	illi those	itinere by a march	totius of all	noctis of night	confecti having been worn out	
	subsequi to follow	non not	poterant they were able	atque and	alii others	alio in another	loco place	resistebant. were resisting.	ne not	haec these
	quidem even	res the thing	Curionem Curio	ad toward	spem hope	morabatur. was delaying.				

Kapitel 40

§ 1	luba Juba	certior more sure	factus having been made	a by	Saburra Saburra	de about	nocturno nocturnal	proelio battle	ii two	millia thousands
	Hispanorum of Spaniards	et and	Gallorum of Gauls	equitum, of horsemen,	quos whom	suae of his	custodiae guard	causa for the sake	circum around	se himself
	habere to have	consuerat, he had been accustomed,	et and	peditum of foot soldiers	eam that	partem, part,	cui to which	maxime most		
	confidebat, he was trusting,	Saburrae to Saburra	summittit; he sends up;	ipse he	cum with	reliquis remaining	copiis forces	elephantisque and elephants	lx sixty	
	lentius more slowly	subsequitur. follows.								
§ 2	suspiciatus having suspected	praemissis with having been sent ahead		equitibus horsemen	ipsum himself	adfore to be about to be present				
	Curionem Curio	Saburra Saburra	copias forces	equitum of horsemen	peditumque and of foot soldiers	instruit draws up	atque and	his to these		
	imperat, he orders,	ut that	simulatione by a pretense	timoris of fear	paulatim gradually	cedant they may yield	ac and	pedem step		
	referant; they may draw back;	sese, himself,	cum when	opus need	esset, might be,	signum a signal	proelii of battle	daturum about to give	et and	quod what
	rem the matter	postulare to demand	cognovisset he had learned	imperaturum. about to order.						
§ 3	Curio Curio	ad to	superiorem higher	spem hope	addita having been added	praesentis of the present	temporis of time	opinionem with the opinion		
	hostes enemies	fugere to flee	arbitratus having judged	copias forces	ex from	locis places	superioribus higher	in into	campum plain	deducit. he leads down.

Kapitel 41

§ 1	Quibus from which	ex from	locis places	cum when	longius farther	esset he might have been	progressus, having advanced,			
	confecto with having been completed		iam already	labore toil	exercitu with the army	xvi sixteen	millium of thousands	spatio by a space		
	constitit. he halted.									
§ 2	dat gives	suis to his	signum signal	Saburra, Saburra,	aciem battleline	constituit he forms	et and	circumire to go around	ordines ranks	atque and

	hortari to encourage	incipit. he begins.	sed but	peditatu with infantry	dumtaxat only	procul at a distance	ad for	speciem appearance	utitur, he uses,	
	equites horsemen	in into	aciem battleline	immittit. he sends in.						
§ 3	non not	deest is lacking	negotio to the business	Curio Curio	suosque his men and	hortatur, urges,	ut that	spem hope	omnem all	in in
	virtute courage	reponant. they may place.	ne not	militibus to the soldiers	quidem, indeed,	ut as	defessis, to the wearied,	neque nor		
	equitibus, to the horsemen,	ut as	paucis to few	et labore and by labor	confectis, having been exhausted,	studium zeal	ad to	pugnandum for fighting		
	virtusque courage and	deerat; was lacking;	sed but	hi erant these were	numero in number	cc, two hundred,	reliqui the rest	in on	itinere the march	
	substiterant. had stopped.									
§ 4	hi these	quamcumque whichever	in into	partem part	impetum attack	fecerant, they had made,	hostes the enemies	loco from position		
	cedere to withdraw	cogebant, they were compelling,	sed but	neque nor	longius farther	fugientes those fleeing	prosequi, to pursue,	nec nor		
	vehementius more strongly	equos horses	incitare to urge on	poterant. were able.						
§ 5	at but	equitatus cavalry	hostium of the enemies	ab from	utroque both	cornu wing	circumire to around go	aciem battleline	nostram our	et and
	aversos having been turned away	proterere to trample down	incipit. begins.							
§ 6	cum when	cohortes cohorts	ex out of	acie the battleline	procucurrissent, had run forward,	Numidae Numidians	integri fresh	celeritate with speed	impetum attack	
	nostrorum of our men	effugiebant, were escaping,	rursusque again and	ad to	ordines ranks	suos their own	se themselves	recipientes withdrawing		
	circumibant were going around	et and	ab from	acie the battleline	excluebant. they were shutting out.	sic thus	neque nor	in in	loco place	
	manere to remain	ordinesque ranks and	servare, to keep,	neque nor	procurrere to run forward	et and	casum risk	subire to undergo	tutum safe	
	videbatur. seemed.									
§ 7	hostium of the enemies	copiae forces	submissis with having been sent up	ab by	rege the king	auxiliis reinforcements	crebro frequently			
	augebantur; were being increased;	nostros our men	vires strength	lassitudine from fatigue	deficiebant, were failing,	simul at the same time	ii those	qui who		
	vulnera wounds	acceperant, had received,	neque nor	acie from the battleline	excedere, to go out,	neque nor	in into	locum a place	tutum safe	
	referri to be brought back	poterant, were able,	quod because	tota whole	acies battleline	equitatu by the cavalry	hostium of the enemies			
	circumdata having been surrounded	tenebatur. was held.								
§ 8	hi these	de about	sua their own	salute safety	desperantes, despairing,	ut as	extremo at the last	vitae of life	tempore time	homines men
	facere to do	consuerunt, have been accustomed,	aut or	suam their own	mortem death	miserabantur were lamenting	aut or	parentes parents		
	suos their own	commendabant, were commending,	siquos if any	ex out of	eo that	periculo danger	fortuna fortune	servare to save		
	potuisset. might have been able.	plena full	erant were	omnia all things	timoris of fear	et and	luctus. of grief.			

Kapitel 42

§ 1	Curio Curio	ubi when	perterritis with having been terrified	omnibus all	neque neither	cohortationes exhortations	suas his own	neque nor		
	preces entreaties	audiri to be heard	intellegit, understands,	unam one	ut that	in in	miseris wretched	rebus circumstances	spem hope	reliquam remaining
	salutis of safety	esse to be	arbitratus having judged	proximos nearest	colles hills	capere to seize	universos all together	atque and also	eo thither	signa standards

	inferri to be carried in	iubet. he orders.	hos these	quoque also	praeoccupat pre seizes	missus having been sent	a by	Saburra Saburra			
	equitatus. cavalry.										
§ 2	tum then	vero indeed	ad to	summam the utmost	desperationem despair	nostri our men	perveniunt arrive	et and	partim partly	fugientes fleeing	
	ab by	equitatu the cavalry	interficiuntur, are killed,	partim partly	integri unharméd	procumbunt. fall down.					
§ 3	hortatur urges	Curionem Curio	Cn. Gnaeus.	Domitius Domitius	praefectus prefect	equitum, of cavalry,	cum with	paucis a few	equitibus horsemen		
	circumsistens, standing around,	ut that	fuga by flight	salutem safety	petat he may seek	atque and also	in into	castra the camp	contendat, he may hurry,		
	et and	se himself	ab from	eo him	non not	discessurum about to depart	pollicetur. he promises.				
§ 4	at but	Curio Curio	numquam never	se himself	amisso with having been lost	exercitu, the army,	quem which	a by	Caesare Caesar	fidei to trust	
	commissum having been entrusted	acceperit, he may have received,		in into	eius of him	conspectum sight	reversurum about to return	confirmat affirms			
	atque and also	ita thus	proelians fighting	interficitur. is killed.							
§ 5	equites horsemen	ex from	proelio the battle	perpauci very few	se themselves	recipiunt; withdraw;	sed but	ii those	quos whom	ad to	novissimum rearmost
	agmen column	equorum of horses	reficiendorum of being repaired	causa for the sake	substitisse to have stopped	demonstratum having been shown	est, is,				
	fuga by flight	totius of the whole	exercitus army	procul from afar	animadversa with having been noticed	sese themselves	incolumes unharméd	in into			
	castra the camp	conferunt. betake themselves.	milites soldiers	ad to	unum to a single	omnes all	interficiuntur. are killed.				

Kapitel 43

§ 1

His

with these

rebus

things

cognitis

having been learned

Marcus

Rufus

quaestor

in

castris

the camp

relictus

a

Curione

cohortatur

suos,

ne

animo

deficient.

illi

orant

having been left

by

Curio

exhorts

his men,

lest

in spirit

they may fail.

they

pray

atque

obsecrant,

ut

in

Siciliam

navibus

reportentur.

pollicetur

and also

beseech,

that

into

Sicily

by ships

they may be brought back.

he promises

magistrisque

imperat

navium,

ut

primo

vespere

omnes

scaphas

ad

litus

and to the captains

he orders

of ships,

that

at first

evening

all

skiffs

to

the shore

adpulsas

habeant.

having been driven to

they may have.

§ 2

sed

but

so great

was

of all

terror,

that

some

to be present

forces

of Juba

were saying,

alii

cum

legionibus

instare

Varum

iamque

se

pulverem

venientium

others

with

legions

to press hard

Varus

and now

themselves

dust

of those coming

cernere,

quarum

rerum

nihil

omnino

acciderat,

alii

classem

hostium

to perceive,

of which

things

nothing

at all

had happened,

others

fleet

of the enemies

celeriter

advolaturam

suspiciantur.

itaque

perterritis

omnibus

quickly

about to fly toward

they were suspecting.

and so

with having been terrified

all

sibi

quisque

consulebat.

for themselves

each

was looking out.

§ 3

qui

in

classe

erant,

proficisci

properabant.

horum

fuga

navium

onerariarum

who

in

the fleet

were,

to set out

were hastening.

of these

flight

of ships

of transport

magistros

incitabat;

pauci

lenunculi

ad

officium

imperiumque

conveniebant.

captains

was urging on;

few

little boats

to

duty

and command

were assembling.

§ 4

sed

but

so great

was

with having been filled

shores

struggle,

qui

potissimum

ex

magno

numero

conscenderent,

ut

multitudine

atque

onere

nonnulli

great

number

they might embark,

that

by the multitude

and also

by the weight

some

deprimerentur,

reliqui

hoc

timore

propius

adire

tardarentur.

might be sunk,

the rest

by this

by fear

more near

to approach

might be delayed.

Kapitel 44

- § 1 **Quibus** **rebus** **accidit,** **ut** **pauci** **milites** **patresque** **familiae,** **qui** **aut** **gratia**
by which things it happens, that few soldiers and heads of household, who or by favor
aut **misericordia** **valerent** **aut** **naves** **adnare** **possent,** **recepti** **in**
or by pity might prevail or ships to sail to might be able, having been taken in into
Siciliam **incolumes** **pervenirent.** **reliquae** **copiae** **missis** **ad** **Varum**
Sicily safe they might arrive. remaining forces with having been sent to Varus
noctu **legatorum** **numero** **centurionibus** **sese** **ei** **dediderunt.**
by night of envoys in the number of centurions themselves to him surrendered.
- § 2 **quorum** **cohortes** **militum** **postero** **die** **ante** **oppidum** **luba** **conspicatus,**
of whom cohorts of soldiers on the next day before the town Juba having caught sight,
suam **esse** **praedicans** **praedam,** **magnam** **partem** **eorum** **interfici** **iussit,**
his own to be proclaiming booty, a great part of them to be killed he ordered,
paucos **electos** **in** **regnum** **remisit,** **cum** **Varus** **suam** **fidem** **ab** **eo**
a few chosen into the kingdom he sent back, since Varus his own good faith by him
laedi **uereretur** **neque** **resistere** **auderet.**
to be harmed he might fear nor to resist he might dare.
- § 3 **ipse** **equo** **in** **oppidum** **vectus** **prosequentibus** **compluribus** **senatoribus,**
himself on a horse into the town having been borne following several senators,
quo **in** **numero** **erat** **Ser.** **Sulpicius** **et** **Licinius** **Damasippus,** **paucis**
among whom in number was Servius. Sulpicius and Licinius Damasippus, with a few
quae **fieri** **vellet,** **Uticae** **constituit** **atque** **imperavit,** **diebus**
things which to be done he might wish, at Utica he decided and also he ordered, days
aeque **post** **paucis** **se** **in** **regnum** **cum** **omnibus** **copiis** **recepit.**
likewise after a few himself into the kingdom with all forces he withdrew.